

**DICIONÁRIO
E LÉXICO
KARITIANA / PORTUGUÊS**

por DAVID LANDIN

**Publicação da
Sociedade Internacional de Lingüística
Cuiabá, MT
2005**

Primeira Edição 1983
Segunda Edição 2005

Endereço para Correspondência:
Sociedade Internacional de Lingüística
Departamento de Programas Lingüísticas
Caixa Postal 129
78900-970 Porto Velho, RO
BRASIL

Composto pela
Sociedade Internacional de Lingüística
C.P. 3006, Coxipó da Ponte
78060-200 Cuiabá, MT
BRASIL

INTRODUÇÃO

Este dicionário foi elaborado tendo-se em mente as necessidades dos índios Karitiana e o desejo que estes possuem de comunicar-se com a comunidade nacional envolvente. Também pode ser de grande utilidade a membros da FUNAI, e a estudantes de lingüística e antropologia, interessados em comunicar-se com os Karitiana e aprender mais do seu modo de vida.

O presente volume é composto de três partes: o dicionário Karitiana - Português, o dicionário Português - Karitiana e um léxico Português - Karitiana. Este último contém a mesma informação encontrada no dicionário em ordem alfabética, mas, neste caso, é organizado por tópicos. A introdução dá maiores detalhes sobre o uso e a organização do léxico.

O material contido neste dicionário foi elaborado a partir dos dados coletados de setembro de 1972 a setembro de 1977, quando o escritor e sua esposa passaram longos períodos na aldeia karitiana, fazendo pesquisas lingüísticas, através do convênio firmado entre a FUNAI e o SIL. Supõe-se que todos os Karitiana contribuíram, de uma maneira ou outra, para a realização deste dicionário e, por isso, expressamos nossa gratidão a cada um deles.

Também quero expressar meus agradecimentos a Lucille Yaddaw e a Elaine Smoot que ajudaram a datilografar o manuscrito, bem como a muitos colegas do Centro do SIL, em Porto Velho, que organizaram em ordem alfabética diversas secções deste dicionário. Por último, quero agradecer a minha esposa a colaboração dada na compilação do dicionário, bem como seu constante apoio e incentivo.

Chave de pronúncia

Damos a seguir uma orientação para a pronúncia correta da língua karitiana. Não se trata de uma descrição exaustiva da fonologia da língua. Os leitores interessados em conhecer mais a fundo a descrição do sistema de sons, devem consultar o artigo A preliminary description of the Karitiana phonological structure, arquivado na FUNAI e no SIL. Para qualquer pessoa interessada em pronunciar corretamente a língua karitiana, é indispensável a ajuda de falante nativo ou gravar fitas com ele. Aos que farão uso do dicionário recomendamos também o artigo An Introduction to the Karitiana Language for Language Learners.

Consoantes

g	como em	gosto	(em sílabas não acentuadas, antes de vogais orais)
		ŋg	(em sílabas acentuadas, antes de vogais orais)
		gŋ	(após vogais orais)
		ŋ	(contíguo a vogais nasais)
h	como em	rosto	
k	como em	costa	
m	como em	mostra	(contíguo a vogais nasais)
		chumbo	(antes de vogais orais)
		bm	(após vogais orais)
n	como em	nosso	(contíguo a vogais nasais)
		mando	(antes de vogais orais)
		dn	(após vogais orais)
nh	como em	ninho	(contíguo a vogais nasais)
		nhd	(antes de vogais orais)
		dnh	(após vogais orais)
p	como em	posto	
r	como em	pronto	
s	como em	assunto	
t	como em	tosta	
'	como em	oh'oh	(inglês)

Semivogais

w	como em	uísque	
j	como em	yes	(inglês)

Vogais

a	como em	pasta	
e	como em	peste	
i	como em	pista	
o	como em	posto	
y	como em	u-huh	(sim, inglês)
ã	como em	pano	
ẽ	como em	pena	
ĩ	como em	pino	
õ	como em	ponto	
ỹ	como em	uh-uh	(não, inglês)

Abreviaturas

As classes de palavras usadas neste dicionário referem-se àquelas classes da língua karitiana, e não àquelas do Português.

a.	adjetivo
adv.	advérbio
conj.	conjunção
ideof.	ideófono
interj.	interjeição
lit.	literalmente
pl.	plural
poss.	obrigatoriamente possuído
s.	substantivo
sing.	singular
v.i.	verbo intransitivo
v.t.	verbo transitivo

DICIONÁRIO

KARITIANA / PORTUGUÊS

A, a

a 1 (pron.) você
2 (pron.) seu

'a 1 (v.t.m-) fazer
2 (v.t.) falar
3 (v.i.) estar
4 (ideof.) gritar de dor

ã (pron.) este

a'a (adv.) mesmo

a'ak (v.i.) gostar muito, amar

agaari (v.t.) guardar

ah (interj.) eh!

ahok (v.t.) descascar

ahop (v.i.) ter muito

ahopÿn (v.i.) pegar muito

ahy (v.i.) beber

aj (pron.) você

ajja (pron.) vocês

ajog (ideof.) empurrar lenha

ajyk (ideof.) intercurso sexual

'aka 1 (v.i.) ter
2 (a.) sozinho
3 (pron.) aquele

akãn (s.) aldeia karitiana

akapa (s.) prateleira

akat (v.t.) estar

akatÿm (a.) todo

aki (a.) tem

akina (s.) coisa

akina'y (v.i.) comprar

ako 1 (a.) muito junto
2 (s.) lugar para reunir-se
3 (v.i.) cair

akot (adv.) junto

akÿn (v.i.) nascer

'akry (s.) urubu

ãm 1 (s.) tipo de peixe
2 (s.) pilão comprido

amãg (v.t.) plantar, enterrar

amãgaat (v.i.) pegar

ãmhip (a.) assado

ami (s.) casa

amig (v.i.) fazer uma casa

amik (v.i.) sentar

amipinã (a.) preguiçoso

amipitynôm (s.) parede

amipy (s.) teto

ãmkerepyp (s.) remédio para ajudar a
criança a crescer

amo 1 (v.i.) deitar
2 (v.i.) subir

amônã oty (v.i.) andar para lá e para cá

amoppa (s.) escada, lit. coisa para subir

amotin (v.i.) ficar triste

amy 1 (v.i.) terminar

2 (ideof.) fazer
amỹ 1 (v.i.) comprar, arranjar
 2 (v.t.) guardar
amỹamỹn (v.t.) colocar
amyk (conj.) em seguida, depois
amỹm (s.) bandoleira para carregar bebê
amynnĩ pa (s.) cesta para carregar encantos
ãn (pron.) você
anaki (adv.) deve
anep (a.) na beira
anh (pron.) você
anhõn (adv.) para frente
anigokyp (a.) em cima
anik (s.poss.) nádegas
aniki (v.i.) estar com frio
anikij (s.) atrás
anikĩn (v.i.) veja aniki
anyjy 1 (v.i.) achar graça
 2 (v.i.) rir, ficar alegre
anyk (adv.) primeiro, próxima coisa a fazer
aoo (ideof.) som de chegada de avião
a'ot (conj.) entretanto
'ap (s.) remédio
apejo (v.i.) carregar no quadril
apĩmĩmĩ (ideof.) som de pássaro
apip 1 (conj.) daí
 2 (adv.) aí
apiri (conj.) assim
apirimãt (conj.) dali
ãrãg (adv.) no futuro
arahot (pron.) todo mundo

ãrãrãm (s.) mosca grande
are (s.) caranguejo
ari (adv.) lá
aso 1 (s.poss.) face
 2 (v.t.) estar
asoasok (a.) cheio de flechas
asog (v.i.) fazer contato
aso'y (v.i.) intercurso sexual
asori (s.) morcego (ord. Quirópteros)
asori papa'ewera (s.) guarda-chuva,
 lit. asa de morcego
asyryty (s.) banana
 - **pok** (s.) tipo de banana
 - **ty** (s.) banana comprida, lit. banana
 grande
asywytig (s.) incrédulo
atej (v.t.) puxar, arrancar
athanãn (v.i.) chamar
ati (a.) embaixo
atik (v.t.) jogar
atim (s.) remédio anticoncepcional
atĩn (v.i.) encontrar
atop (ideof.) sair do lugar
atot (v.t.) levar
atsykat (v.t.) atirar
atyk (v.i.) urinar
atykit (conj.) assim
atỹm (conj.) então
atỹn (adv.) ao redor
atỹnã (a.) redondo
awawa (s.) arrote

E, e

e (s.) chuva
eee (ideof.) som de pessoas falando

eemyk (s.) ingá
eep (s.) armadilha para pescar

eet (s.) tipo de abelha
eete se (s.) mel de abelha
egy (v.t.) vomitar
ejo (s.) chão
eje'ĩn (s.) terra, areia
 – **pok** (s.) areia branca
'ejēmã (a.) pintado com genipapo, tecido estampado
'ejep (s.) desenho
ejepi (s.) terra, chão
ejepip (s.) túmulo
ejepipisypsyp (s.) lama, lit. gordura da terra
ejepo (s.) pedra
 – **mōennã** (s.) colar para bebê
ejo (s.) lagoa
ejōm (s.) inambu preto (gen. *Crypturellus*)
ejomakat (s.) amante
ejpato (s.) fêmea
eke se (s.) remédio contra diarreia
eky (s.) urucu (*Bixa orellana*)
ekyg (v.i.) pintar com urucu
ēm 1 (a.) sujo, preto
 2 (v.i.) estar sujo
emag (v.i.) baixar
emak (a.) baixo
ēm̃ã (s.) buraco no chão
emysig (s.) tipo de árvore
Eot (s.) nome de uma pessoa mitológica
'ep 1 (s.) árvore
 2 (s.poss.) osso
epahik (s.) tipo de árvore com pau duro
epenira (s.) pau usado em construção
epe'o (s.) fruta
epe'op (s.) buraco de pau
epepa (s.poss.) casca de árvore
epepy (s.poss.) ramo

epesap (s.) folha
epesyk (s.) tipo de árvore, patoazinho
ep kyjymỹ (s.) raiz, lit. nervo de árvore
ep nhōgo (s.) galho, lit. braço de árvore
ep'o (s.) palmito
eppa 1 (s.) pá de remo
 2 (s.) espátula
epparako (s.) trovão
epparaka'ep (s.) tipo de árvore
eppiiso (s.) tronco de árvore
eppok (s.) tipo de árvore
ep sawap (s.) árvore sem folhas
erek (s.) tipo de pássaro
eremy (s.) rede
erēnh (v.t.) cair (cabelos)
erenet (v.i.) cortar cabelos
erery 1 (s.) algodão
 2 (s.) teia de aranha
ereryp (s.) mosca grande
erese (s.poss.) topo da cabeça
eroti (s.) dor de parto, lit. dor de filho
ery (s.) tipo de macaco
Eryse (s.) Rio Jamarí
ese (s.) água, rio, lit. líquido da chuva
 – **anep**(s.) beira do rio
 – **herenēm** (s.) boca do rio, confluência de rios
 – **karawa** (s.) lago
 – **nhōgo** (s.) igarapé, lit. braço do rio
 – **'op** (s.) fonte, manancial d'água, lit. canal d'água
Eseti (s.) Rio Madeira, lit. mãe das águas
esōmōrã (s.) abelha
esy (s.) tipo de árvore frutífera
esyg (s.) cachoeira
esỹm (s.) espirro
esyra (s.) nuvem

'et 1 (s.poss.) filho(a), mulher falando
 2 (s.poss.) tia, irmã do pai, mulher falando

ete (s.) acará

ete'et 1 (s.poss.) neto(a), filho(a) da filha, mulher falando
 2 (s.poss.) primo(a), filho(a) da irmã do pai, mulher falando

etepỹg (s.) tipo de peixe pequeno

eti (s.) cigarra (fam. Cicadideo)

etip (s.) época da chuva

ewanĩg (s.) tipo de árvore com pau duro

'ewete (a.) fino, magro

ewohy (s.) tipo de fruta

ewoket (s.) árvore usada com timbó

ewokowot (s.) tipo de árvore frutífera

ewomog (s.) tipo de árvore frutífera

ewopãm (s.) copaíba (*Copaifera officinalis*)

ewosiit (s.) flor

ewosõm nhĩgat (s.) tipo de árvore

ewy (s.) tipo de árvore

ewyry (s.) tipo de árvore

G, g

ga (s.) roça

gak (s.) lagarta

gary (v.i.) ficar em pé

ge (s.poss.) sangue
 - **'ap** (s.) remédio para hemorragia feminina
 - **'op** (s.poss.) veia, lit. canal de sangue

gep (s.) piolho (*Pediculus capitis*)
 - **pa kōrōg** (s.) crosta (de ferida)

gewy (s.) bambu usado para flautas

gijak (v.i.) evacuar

gijo (s.) milho
 - **nĩgã** (s.) milho dos espíritos
 - **'onhỹm** (s.) bebida de milho
 - **se** (s.) bebida de milho

git (adv.) pl. andando

go (s.) dia inteiro
 - **i haap** (interj.) Bom-dia.
 - **i mōnh** (interj.) Boa-noite.

gōgōrōgō (s.) verã

gōgyra (s.) remédio concepcional

gohaap kykĩn (s.) 3:00 horas

goharara (s.) seringueira (*Hevea brasiliensis*)

goharara se (s.) leite de borracha

go'iwi (s.) remédio contra a presença de cobras

goj (ideof.) comer sopa

gojgojgoj (ideof.) bater n'água

gojo (s.) canoa, carro, ônibus

gojōnhpy (s.) cipó com água potável

gok (s.) macaxeira, mandioca (*Manihot utilissima*)

gokarỹn mỹrỹ'ĩn (s.) 14:00 horas

gokarỹn pitat (s.) 16:00 horas

gokpi'op (s.) tapioca

gokyp (s.) sol

gokyp i ohỹn (s.) meio-dia, lit. sol em cima

gokyp ohỹntēnhi 'oot (s.) 8:00 horas, lit. enquanto o sol se levanta

gokyp ohỹrỹn got (s.) 6:00 horas

gokyp pōnket (s.) 18:00 horas

gokypy tat (s.) 20:00 horas

gomõg (s.) tipo de árvore
gomõnhtēnhi 'oot (s.) 19:00 horas, lit. enquanto o sol se põe
gop (s.) marimbondo, vespa
gopatõm (s.) remédio contra febre
gopawako (s.) remédio contra febre
gopeketek (s.) remédio concepcional
gopi (s.) mato
gopihyky'ap (s.) remédio tomado quando a criança morre
gopikihorop (s.) remédio anticoncepcional
gopipok (s.) campo natural
gopisop (s.) mato baixinho
gopkip (s.) marimbondo, vespa
gopõnpõn (s.) remédio para menino que chora
gopyho (s.) tipo de remédio
gopÿnpyky'ep (s.) remédio contra febre
gosyk (s.) tipo de árvore
got (a.) novo

gowejak (s.) vespa falsa que faz casa de barro (Trypoxylon albitarse)
go'yryt (s.) remédio para iniciar o parto
gy (s.) papagaio (fam. Psitácida)
gyj (v.i.) evacuar
gyn (ideof.) bebendo
gyjmîn (s.) sorveira (Couma utilis)
gyjmîn se (s.) leite de sorva
gyjyt (s.) tipo de fruta
gypy (s.) cupim (gen. Térmita)
gyri (ideof.) raspar
gyro (s.) colher
gyro'în (s.) colher de chá, lit. colher pequena
gyro'orõmpyry (s.) garfo, lit. colher, mão de macaco preto
gyryjy (s.) verme, minhoca (ord. Oligoqueta)
gyryty (s.) raposa
gysy (s.) vento

H, h

ha (ideof.) som de respiração
haha (ideof.) rir
hãhã (ideof.) esperar
haj 1 (s.poss.) irmão mais velho, homem falando
 2 (s.poss.) irmã mais velha, mulher falando
 3 (s.poss.) primo(a) paralelo(a) mais velho
haja'et (s.poss.) sobrinho(a), filho(a) da irmã mais velha, mulher falando
haka (adv.) aqui
han (v.i.) falar
 – **sara** (s.) fofoca, lit. fala ruim

– **ako** (s.) mensageiro
hãn (v.i.) respirar
hanîm pa (s.poss.) coração
hanîm pa pawak (s.poss.) pulmões
hap (v.i.) levantar (sol)
harahara 1 (s.) óculos, espelho
 2 (a.) relampejando
harãjjat (v.i.) embelezar
harãm (v.i.) lamber
hãrãn (v.t.m-) romper
hararara 1 (ideof.) rir
 2 (ideof.) som de fogo
harary (a.) mesmo, muito

harÿrn̄h (a.) bonito
harÿnhjat (v.t.) consertar
hatân (v.i.) limpar
hathat (ideof.) som do macaco-prego
he (v.i.) soprar
hej (v.t.m-) esconder
hên (ideof.) som para chamar inambu
herên 1 (v.i.) mover-se de um lugar para outro, chegar, sair, deixar, aparecer, trazer
 2 (v.t.m-) puxar, arrancar
herere 1 (ideof.) som de um pássaro cantando
 2 (ideof.) correndo
hery (ideof.) sair, deixar
Hesân (s.) nome de uma pessoa mitológica
he'y (v.i.) soprar
hi 1 (s.poss.) vagina
 2 (s.) termo antigo para faca
hi epa (s.) terçado (termo antigo)
hi ãna (s.) faca, lit. cortador pequeno (termo antigo)
hik 1 (a.) rico
 2 (v.t.) comprar
 3 (v.t.) ter muito
hikynytt (s.) machado de pedra
hîm 1 (s.) carne
 2 (s.) caça
hîn (v.t.) cheirar
hi'op (s.) remédio tomado quando a criança morre
hip (v.t.m-) assar
hirinã (a.) rápido
hit (v.t.) dar
hithit (ideof.) som do jacamim
hoho (ideof.) viajar, correr
hõhõ (ideof.) gritar
hok (v.t.) tocar violão
hokohoko (a.) descascado

hokopkim 1 (v.i.) dor de garganta
 2 (v.i.) gritar
hokowotyt 1 (s.poss.) pomo-de-adão, lit. garganta grande
 2 (s.poss.) traquéia
hon 1 (v.t.) ter
 2 (v.i.) pegar
honnã (a.) muito
hoori (adv.) lá
hop 1 (v.i.) quebrar
 2 (v.i.) nascer (plantas)
hõrîn (a.) mentiroso
hõromãj (a.) comprido (fila de pessoas)
hõrõn (v.t.m-) lavar
horop 1 (a.) comprido
 2 (adv.) não tem (carne)
hororo (ideof.) gritando
hõrõrõ (v.i.) expelir pelo nariz
horory (a.) nada mesmo
horot (a.) parece
horowa (a.) comprido
hot 1 (v.i.) pl. ir
 2 (v.t.m-) levar
 3 (s.poss.) posse
hothoroty (s.) melancia
hotopa (s.) passagem (de muitas pessoas), lit. lugar de andar
hy (s.) pau com espinhos
hÿ 1 (interrog.) pergunta
 2 (ideof.) som do pássaro kyhÿn
hyk (a.) velho
hyko (adv.) sempre (no passado)
hyn (v.i.) esperar
hynnã (s.) cheiro
hynnãnã (v.i.) cheirar
hypy (adv.) aqui
hyryg (ideof.) grito de onça
hÿrÿnh (v.i.) cantar

hyryp (v.i.) chorar
hyryra (a.) igual
hyto (s.poss.) pescoço

hywa 1 (adv.) aqui no chão
2 (a.) brilhando
hỹỹ (interj.) OK!, sim

I, i

i 1 (adv.) futuro
2 (pron.) ele, dele
ikĩ (s.) cedro
'ĩn (a.) pequeno
inapamỹ (s.poss.) pulso
ĩnh (s.) pássaro (termo genérico)
ĩno (s. ideof.) flecha voando
inõinõ (s.) cigarra
iopĩ (v.i.) cortar cabelos
ip (s.) peixe (termo genérico)
– **myrygĩm pa** (s.) anzol
– **nhopi** (s.) peixe tipo agulha
– **pok** (s.) tipo de peixe
ipi soop (s.) muda
ipimyj (s.) peixe tipo surubim
ĩrã (v.i.) partir
iri (adv.) afirmativo
'ĩrĩg (s.) periquito (sub. família Conuríneo)
irii (s.) açai
'irip (s.) anta (*Tapirus terrestris*)
irisa (s.) quati (*Nasua narica*)
'iriwity (s.) cavalo, lit. anta grande
iriwohy (s.) caju do mato (*Anacardium giganteum*)
'iriwonhỹ (s.) barreira das antas
irõ (v.i.) apontar flecha

irogot (s.poss.) sobrinho, filho do irmão, homem falando
irõnh (s.) macaco sagüí (fam. Hapalídeo ou Calitríquida)
iryryt (v.i.) terminar intercurso sexual
iso (s.) fogo
– **nhĩg** (s.) fumaça
– **sorokõnh** (s.) carvão
Isoason (s.) nome de uma pessoa mitológica
isoky'ep (s.) pedra para afiar
isõnhõ (s.) piranha
it (adv.) um pouco
'it 1 (s.poss.) pai, homem falando
2 (s.poss.) filho(a), homem falando
it'ĩn (a.) pl. pequeno
itise (s.) sêmen
itoroty (s.) tipo de peixe
– **gyron** (s.) tipo de peixe
itot (s.) peixe tipo paco
itoty (s.) tipo de peixe
itso (s.) pedra para moer
iwejak (s.) tipo de peixe
iwêm (s.) tipo de peixe
iwy (s.) tipo de peixe

J, j

jøj (ideof.) raspar

jyg 1 (v.i.) ficar, parar

2 (v.i.) levantar-se

K, k

ka (adv.) afirmativo

kaaty (ideof.) conculcar

kaaj (v.i.) sonhar

kāgo (adv.) para mim

kāgop (adv.) para cá

kak (v.t.) segurar

kahyt (adv.) assim

ka'it (s.) hoje

kak 1 (v.t.) pegar
2 (v.i.) empurrar para cima

kam (adv.) agora

kana (a.) muito

kānān (v.i.) imaginar

kānkerēm (s.) terreno

kapita (s.) beira da casa

kara (v.i.) virar

karamā (s.) lugar de passagem

karamāātōm (s.) porta, porta da janela

karynā (v.t.m-) fazer virar

kat 1 (v.i.) dormir
2 (s.) dia
3 (adv.) assim

kata pa (s.) cama, lit. lugar para dormir

keet 1 (s.poss.) irmão mais novo,
homem falando
2 (s.poss.) primo paralelo
mais novo, homem falando

kej (ideof.) pegar com a mão

kejepa (s.) grelha rústica

kej'it (v.t.) circundar

ke'it (ideof.) andar ziguezagueando

kennōket (s.) pássaro tipo crejuá

kennōn (s.) escorpião

kennōpok (s.) pássaro tipo araponga

kennōpokojeġ (s.) garça

keno (s.) coco, palmeira

keno sypo (s.) fruta do coco, lit. olho de
coco

kentak (s.) tipo de larva

kēnh 1 (v.t.m-) carregar
2 (v.t.m-) derramar

ke'ōn (a.) frio

kera (a.) verde

kerejety (s.) tatu canastra

kerēmnaġ (s.) amanhã de madrugada

kerep 1 (adv.) cedo
2 (a.) jovem
3 (v.i.) crescer

keret (ideof.) som do pássaro jacamim

kerip (adv.) longo atrás

kerit (ideof.) raspar

kerōjja (s.) árvore tipo hoti

ket 1 (a.) azul
2 (v.i.) viver

ketkej (v.i.) raspar

ki 1 (v.i.) ficar sempre, ser

2 (adv.) negativo
kijõ (ideof.) som de macaco chorando
kina 1 (s.) coisa
 2 (s.) mamífero
kina hõnhõn (s.) tipo de inseto que grita de noite
kinãmēm (s.) pulga
kina nãm 'y (s.) urubu, lit. aquele que come coisa podre
kina 'o (s.) fruta (termo genérico)
kina oti 'ap (s.) remédio, comprimido, lit. remédio para dor
kina otin (v.i.) doer
kinapaso (s.) genipapo
kinapipok (s.) mês, lit. lua grande (cheia)
kinapyhynnã (s.) rã grande
kinapyti (s.) pedra
kinatypyki (s.) inseto (termo genérico)
kina opityryky (s.) hoti
kip (ideof.) cortar um pouco
kiri (adv.) mais tarde
kit 1 (v.t.) estar
 2 (adv.) logo
kit'ïn (adv.) depois de pouco tempo, lit. hoje um pouco
kitkîn (v.i.) gritar
kityg (a.) muito junto
kitykit (conj.) senão
kiwip (v.t.) raspar, passar por perto (flecha)
ko'ãjty (interj.) espere aí
kojpa (s.) abacaxi
kokyt (v.t.m-) passar, atravessar, levar
kom (ideof.) som de mergulhar
komo (s.) cacau
kõnh (s.poss.) barriga, abdômen
 - **ty** 1 (s.) gravidez, lit. estômago grande
 2 (a.) curvado (arco)

- **hyk** (a.) repleto, lit. estômago velho
 - **seppa** (s.poss.) barriga lit. cesta de abdômen
kõnhhik (s.) festa de mingau
koop (s.) cidade
koro'a (adv.) aí
kõrõg (a.) forte
korõg'et (s.poss.) sobrinho(a), filho(a) da irmã mais nova, mulher falando
koroko (s.) porco-espinho
koromo (s.poss.) boca
 - **anep** (s.poss.) lábios
 - **pi'yp** (s.poss.) língua
kõrõmõj (s.) tipo de planta
korona (s. e s.poss.) lado
 - **'ep** (s.poss.) costela
koro'op 1 (s.) centro das emoções
 2 (s.poss.) autoridade
 - **han** (v.i.) pensar
 - **hannãm** (s.) plano, intenção, inventar
 - **pasap**
 1 (v.i.) ter saudades de
 2 (a.) triste
 - **osennã** (s.) alegria
 - **kaarãn** (interj.) cuidado!
koro'opkytag (v.i.) ter lombrigas
korot (ideof.) abrir palha
korowy 1 (s.) tipo de formiga
 2 (s.) índio karitiana (termo metafórico)
kota (adv.) ontem
kotoj (ideof.) ejaculação sexual
kowot (s.) doce
ko'yt (interj.) lá vem
ky'e (a.)afiada
kyhÿna (s.) inambu herói
kyj 1 (ideof.) remeter
 2 (ideof.) coçar
kyjak (s.poss.) bigode

kyjara (v.i.) desejar comer carne
kyjkyn (v.t.) arrancar
kyjo (s.poss.) nádegas
kyky (s.) pato
kÿkÿn 1 (ideof.) escorregar
 2 (a.) liso
kymawak (v.i.) acreditar
kymĩnĩ (adv.) negativo
kymon (v.i.) desmamar
kyn 1 (v.t.) esperar
 2 (v.t.m-) derramar
kÿn (s.) rumo, direção
kyna (a.) torrencial
kynkon (s.) borboleta
kynnÿm (adv.) à toa
kynõ (v.t.) fechar
kynyt (a.) embotado
ky'o (s.poss.) família
ky'op (s.) caminho
ky'opo 1 (s.) nome de uma roça
 2 (v.i.) comer muito
ky'orowa (s.) caminho direto
ky'otsaraak (a-) incestuoso
kyp 1 (v.i.) descer
 2 (v.i.) fazer vigília
kypeet 1 (s.poss.) irmã mais nova,
 mulher falando
 2 (s.poss.) prima paralela
 mais nova, mulher falando
kypetep (s.) tipo de pássaro preto
kypip (a.) dentro
kypõnh (v.i.) esquecer

kypyjarawa (ideof.) silencioso
kypypa (s.) aeroporto, lit. lugar de descer
kyrõnko (interj.) palavra inventada, falada
 por índio não-karitiana
kyry (s.poss.) fígado, tórax
 – **oti 'ap** (s.) remédio para fígado
kyryhÿm (s.) barriga seca
kyryhyn (s.) tipo de peixe
kyryko (s.) pium
kÿrÿm (ideof.) subir, entrar em veículo
kyrÿn (s.) amante
kyrynym 1 (s.) pássaro tipo oro
 2 (s.) índio bravo
Kyryp (s.) nome de uma pessoa mitológica
kyryryt (s.) sapo
kyrysi (s.poss.) bílis
kyrysiiry (a.) amarelo
kyse (s.poss.) saliva
kysejyn (v.i.) salivar
kysep (v.i.) pular
kysop 1 (s.) covil
 2 (s.) tipo de pássaro
kyt (s.) talismã
kyta (a.) esperando
kytop (s.) bebida de milho
kytowoky (s.) festa de mingau
kywy (ideof.) esfregar
kywytin (v.i.) crer
kyyn (ideof.) mato quebrado
ky'yrÿm 1 (v.i.) comer pouco
 2 (v.i.) apertar

M, m

m (adv.) causar, usado com v.i. para
 transformar em v.t.

ma (v.i.) abrir

mã 1 (ideof.) som de tecer cesta

2 (pron.) a você
 3 (ideof.) psiu
māj (pron.) a vocês
mām (s.) rã
mān 1 (s.poss.) marido
 2 (s.poss.) avô, pai do pai,
 mulher falando
 3 (s.poss.) neto, filho do
 filho, mulher falando
 4 (v.i.) casar
māna (v.t.) mandar
māni (s.) lareira, fogão
mārām (s.) mosca
marara (ideof.) som de inambu
Mārijakōga (s.) nome da mineração Maria
 Conga
māsōg (conj.) daí, depois
mātsyk (s.) tipo de traça grande
mējehỹg (s.) rato
 – **siksik** (s.) gambá pequeno
mēm (v.i.) entrar
māmmēm (s.) tipo de pássaro visto em
 setembro
mēphywo (s.) vidro
mēpkōnh (s.) balde
mērē'ōn (s.) árvore tipo ingá
mērērã (s.) peneira
metetōn (s.) tipo de árvore com espinhos
mēwō (s.) tipo de caba
mi (s.) lugar (usado com substantivos)
mī (v.t.m-) bater
mīgo (s.) saúva
mi'ī (s.) amendoim
 – **mi** (s.) roça de amendoim
mij (s.) tipo de macaco
mika (v.i.) sentar
mikiip (s.) remédio para dor de dente

miki pa (s.) cadeira, banco, lit. lugar para
 sentar
mīmījo (s.) tipo de papagaio
mīn (adv.) negativo
mīnhō (s.) castanha do Pará
mira (s.) peixe tipo traíra
mirimirip (s.) piscadela
misỹ (s.) pássaro tipo mutum
mo (s.) nada
mō (v.t.m-) ajuntar
mōet (s.) colar
 – **māg** (s.) colar para mulher
mōg (ideof.) entrar no mato
mōja (ideof.) demorar
mojopa (s.poss.) bico
mojoto (s.) cabaça
mōjyry (s.) macaco da noite
mok (s.) tipo de abelha grande
mokore 1 (s.) bambu
 2 (s.) ponta de flecha
mokorop (s.) tipo de pássaro
mokyhorory (v.t.) assar, churrasquear
mōmēm (v.i.) entrar no mato
mōmykyj (v.i.) sair
mōn (interrog.) qual? o que?
mon (v.i.) não estar mais
mōnh (v.i.) escurecer
mōnik (s.) friagem
mooko se (s.) mel de abelha
mora (s.) bola
mōra (interrog.) quem? o que?
 – **mōn** (interrog.) o que?
 – **sōg** 1 (conj.) daí, depois
 2 (interrog.) porque?
moro (s.) tipo de cobra
moroja (s.) cobra

– **nhõnh pisyggã** (s.) remédio aplicado para evitar picadas de cobra

morojahypp (s.) remédio para tratar de febre

moroppa (s.) tipo de cobra

– **ty** (s.) tipo de cobra

moroty (s.) paca

mosojopa (s.) tipo de árvore usada com timbó

mosỹ (s.) antena de inseto

mosyk (v.t.) ajuntar

Motỹnh 1 (s.) nome de pessoa mitológica
2 (s.) Deus

motyt (s.) remédio contra inchação

mõwet (s.) veja **mõet**

my (adv.) causar

mỹ (pron.) a mim

my'ari (interj.) vamos!

mỹ'et 1 (s.) animal mimado
2 (s.) amante

myg 1 (ideof.) aprontar
2 (adv.) já

mỹg (ideof.) som de fogo pegando no corpo

mỹgyn (v.i.) engolir

myh (interj.) vamos!

mỹhĩn (a.) um

– **pipyp** (a.) quarenta

– **yj py ota 'oot** (a.) seis

mỹ'ĩnã (interj.) menino(a)

myj 1 (s.) chefe
2 (ideof.) jogar

mỹj (pron.) a nós

myjag (v.t.) acender

myjop (a.) pendurado

Myjyty (s.) nome de uma pessoa mitológica

mykyppa (s.) barata

mỹn (interj.) usado quando se procura uma certa palavra

mỹnag (v.t.) procurar, dar tudo

mỹnat (adv.) devagar

mỹnãtap (v.i.) estar solitário

mỹnhỹm (a.) três

– **yj py ota 'oot** (a.) oito

mỹno 1 (s.) cutia
2 (v.t.) aprontar

mỹnog (v.t.) causar fervura

myp (s.) tartaruga

mypãn (s.) flecha

– **se'yyp** (s.) bebida tomada antes da guerra

mypãnõnỹmỹ (s.) remédio contra febre

mypi (adv.) perto

mypopok (s.) tracajá

myspõm (s.) tipo de tartaruga

mỹrỹ'ĩn 1 (adv.) só, isolado
2 (adv.) mesmo

myryjyrinhã (v.i.) assar na terra

myrykyji (s.) árvore tipo pixuna

myrytik mywog (s.) archote

myt (s.) panela, pote

mỹta (pron.) a nós

myty (s.) mamão

mytysoj (s.) tipo de fruta

mywo (s.) luz, lanterna

– **'et** (s.) pilha, lit. filho da lanterna

– **se** (s.) querosene, lit. água de luz

– **se mi** (s.) lamparina, lit. lugar para água de luz

mywyti (s.) remédio para dor de cabeça

myy (conj.) depois

N, n

nā (adv.) afirmativo, usado com v.t.
nāg (v.i.) dividir
nahokŷn (ideof.) abrir palha
nak (ideof.) dar para todos
nāka (adv.) afirmativo, usado com v.t.
nākījŷ (s.poss.) cotovelo
nakisŷn (s.) planeta
nām (a.) podre
nāmŷngyn (s.poss.) garganta
nānŷmŷ (s.) colar para homem
nāpioky (s.) bracelete para a parte superior do braço
nāpiosy (s.) flecha pontuda com dente
nātinnīmō (s.) remédio para ajudar a caçar anta
ne (s.) veado
nēg (v.i.) deitar
nē 'om (v.i.) chupar
nerek (ideof.) andando, veja terek
nere 'op (adv.) para trás
neso (s.) serra, monte
newota 1 (s.) outro lado
2 (a.) ao lado
nhā 1 (v.i.) estar
2 (a. e pron.) este
nhāj (v.i.) ficar
nhāmo (s.poss.) coxa
nhēg 1 (a.) novo
2 (s.poss.) broto
nhekky 'ep (s.poss.) queixo
nhekkyjŷmō (s.) barba
nhekkŷn (s.poss.) bochecha
nhe 'okōnkōnkōn (ideof.) som do tucano cantando

nhēpepā (v.i.) tecer
nhēppa (s.poss.) testa
nhēpŷrŷg (s.) tipo de clava
nhērē 'om (s.) sabugo de milho
nhēre 'op (s.poss.) ânus
nhewy (s.) flauta de taboca, taboca usada para fazer flauta
nhewyg (v.i.) tocar flauta
nhīga (s.) fumaça, perfume, cheiro
nhīn (s.poss.) excremento
nhīnpy (s.poss.) tripas
nhīntīgŷmŷ (s.) remédio para diarreia
nhō 'a (interj.) certo!
nhog (v.i.) sentar (pássaro)
nhōgō (s.poss.) braço
– 'eppa (s.poss.) braço inferior
– hannīmpa (s.) pulsação do pulso
– pikityt (s.poss.) cotovelo
– pisop (s.poss.) braço superior
nhōjak (v.i.) morder
nhōjōm (a.) sem dentes
nhōjpeko (s.) peixe tipo mandi
nhōjpiparyt (s.) camarão (fam. Palemonídeo)
nhōmy (s.) tora cerimonial
nhōnh 1 (s.poss.) dente
2 (s.) ponta de anzol
nhōnhmit (s.) pupunha
nhōnhpokoty (s.) milho bravo
nhōnīg (s.) cinzas
nhōnso (s.) mulher
– 'it pypi hyky 'ap (s.) remédio tomado quando criança morre

Nhõnsomĩnĩnõ (s.) nome de um ser, espírito
nhõpeseera (s.poss.) fluido nasal
nhõpeseerãn (v.i.) estar gripado
nhõpi (s.) decoração, colocada no septo nasal
nhõpikeno (s.) tipo de caba
nhõpi'op (s.poss.) nariz
 - **koro'op** (s.poss.) narina
nhõpiskit (s.) cumeeira
nhõpisy (s.) expiração
nhõpy (s.) ponta de garfo
nhõro 1 (adv.) ficar
 2 (adv.) negativo
 3 (conj.) resultado negativo
nhõseg (v.t.) fazer ponta
nhõsek (a.) pontiagudo
nhyg (ideof.) parar veja nhyk
nhygnhyg 1 (v.i.) ficar em pé
 2 (ideof.) esperar
nhÿgty (s.) poraquê (Electrophorus electricus)
nhÿgy (s.) peixe tipo sarapó
nhyk (ideof.) parar
nhyn (v.t.) pegar
nhÿn (adv.) dúvida
nhÿr (adv.) resultado
nhyra (ideof.) esfregar uma ferida
nĩgnĩg (ideof.) pingar
nĩgom (v.i.) errar
nikini (s.) tipo de peixe

nikisy (s.) caranguejeira (gen. Grammostola)
nim (s.) amanhã
nimmĩnã (v.i.) passar mal
nimonÿri (s.) depois de amanhã
nip 1 (s.) noite
 2 (a.) escura
nip sena (s.) meia-noite
nira (v.i.) cortar, tirar palha
niwyt (v.i.) esquecer
no (a.) pronto
nõhe 1 (interrog.) o que vai fazer?
 2 (a.) também
nok 1 (ideof.) sentar
 2 (ideof.) abaixar a cabeça
nokkõn (s.) animal tipo mocoro
nõko'it (s.) rapaz, amigo, companheiro
nõm (s.poss.) seio, peito
nõm'o (s.poss.) bico do seio
nõmse (s.) leite materno
nõm'yt (v.i.) mamar
non (v.i.) terminar, aprontar
Nõnyjseppara (s.) nome de uma mulher mitológica
nõpi (s.) tocandira
 - **owojo** (s.) tocandira
nõrõnh (s.) caracol
noropõm (s.) tipo de semente vermelha e preta
nykysyk (s.) tipo de formiga
nÿnÿmõ (s.) tipo de formiga
nÿrÿnhã (v.i.) acordar

O, o

'o (s.poss.) cabeça
 oo (ideof.) pessoas falando

o'a (interj.) não sei
 õ'a (s.poss.) rasto

ogõm (a.) trabalhador
ogon 1 (v.i.) vingar
 2 (v.t.m-) matar
ogop (a.) sexual, imoral
ogot 1 (s.poss.) neta, filha do
 filho, mulher falando
 2 (s.poss.) neto, filho do
 filho, homem falando
ohãg (ideof.) som do macaco sogisogi
Ohẽ (s.) nome do menino do fogo,
 mitológico
ohĩn (s.) lagarto
ohĩnĩnõhĩn (s.) tipo de pássaro
ohirohirỹn (s.) pássaro tipo chico preto
ohok (s.poss.) escama de peixe
õhõrõhõrõ (ideof.) som do pássaro tipo
 inambu galinha
õhõrõrõ (s.) pássaro tipo inambu galinha
ohy (s.) batata-doce
ohỹn 1 (adv.) de cima
 2 (a.) alto
õhỹnpe 'ep (s.poss.) clavícula
ohyryp (a.) macio, mole (comida)
o 'i (s.) preguiça, bicho preguiçoso
o 'ĩ (interj.) não!
Ojinnã 1 (s.) nome de uma pessoa
 mitológica, que mora no
 arco-íris
 2 (s.) arco-íris
ojopok (s.) pássaro tipo cuxumi
ojopyty (s.) tamanduá
ojotõg (s.) tipo de árvore
õjỹ (s.) tipo de peixe
ojyn (a.) ralado
'ok (a.) preguiçoso
okka (interj.) puxa!
oke (s.poss.) ombro
okẽnh (v.t.) pl. cortar

oko (adv.) de novo
okoj (s.) tipo de fruta
okokimmãn (v.i.) estar cansado
okoko (adv.) não mais
okop 1 (v.t.) quebrar
 2 (v.t.) pegar de cima
okõp (v.t.) derrubar
okõrã 1 (s.) palmeira espinhosa tipo
 tucubá
 2 (s.) espinho de uma planta
okõrãsap (s.) folha usada para fazer cestas
 tipo omi
okõrõg (a.) forte
okorõgo (s.) tipo de garça
Okorokot (s.) nome de uma pessoa
 mitológica
okot (v.t.) morder
oky 1 (v.t.) matar
 2 (v.t.) apagar fogo
 3 (a.) quente
 4 (v.i.) cortar
okỹ (s.) resina
okyjo (ideof.) pular
okym 1 (v.i.) estar quente
 2 (adv.) logo, rápido
'okỹn (v.i.) estar preguiçoso
okỹn (a.) curto
okyp (s.) beira
okyraot (v.i.) rolar
okyryt (s.poss.) crânio
okysera (a.) apoiado, arqueado
okyt (interrog.) será que?
okyty (s.poss.) costas
 – 'ep (s.poss.) espinha dorsal
 – nyropõm (s.poss.) rins
okytytỹg (s.) pão corcunda
õm 1 (s.) imagem, sombra,
 modelo, retrato

2 (adv.) expressão de incerteza. O falante não viu o acontecimento.

omāky (s.) onça (Felis onsa)
 – 'ēma (s.) irará (Tayra barbara)
 – 'īn (s.) gato
 – pok (s.) cachorro
 – sōm (s.) onça vermelha

omākymy'en (s.) cachorro, lit. onça mimada

omap (s.) tipo de árvore com fruta

onēēna (s.) meio-dia
 – saryt (s.) 11:00 horas

ōm'et (s.) toucado

ōmi (s.) tipo de cesta

omik (v.i.) tecer cesta

Ōmōgō (s.) nome de uma pessoa mitológica

omo'it (v.i.) descansar

omoj (ideof.) quebrar mato

omop (v.i.) assobiar para chamar caça

omot (a.) em frente

omygymā (a.) desavergonhado

omyj 1 (s.) avó, mãe do pai, mulher falando
 2 (s.) avô, pai do pai, homem falando
 3 (s.) senhor, termo de respeito

omyk (v.i.) estar envergonhado

omykŷn (a.) com vergonha

omykyp (s.) chapéu

omyra (v.i.) abraçar

'on (v.i.) dar frutos

ōn (s.) tipo de abelha
 – se (s.) mel de abelha

on (a.) todo

onetep (a.) final

ōnh (s.) anu (Crotophaga ani)

ōnhsy (s.) tipo de cobra

onikij (s.) amante

onŷ (a.) aquele

onŷjonŷnh (s.) anteontem

onŷpa (adv.) mais para lá

onyt (a.) pl. grande

o'ot (v.i.) brincar

oot (conj.) enquanto

'op 1 (s.) orifício, canal
 2 (s.poss.) cabo

opa (adv.) longe

opā (v.t.) colocar palha

opaammā (a.) sujo

opap (adv.) longe

opetēm (s.poss.) cérebro

opi (s.) brinco

opī (v.t.) sing. cortar

opihok (v.t.) escutar

opikījō (s.poss.) chifre

opīmōpīmīra (a.) listrado

opipyn (v.i.) estar com fome

opirisap (s.poss.) orelha

opirisapa'op (s.poss.) ouvido

opisiikip (s.poss.) jacaré, parte do teto de uma casa

opisop (v.i.) escutar

op'it (a.) novo, jovem, solteiro

opoh (s.poss.) pênis

opogako (s.) galinha

opogmypān (s.) espingarda, lit. flecha do brasileiro

opok (s.) pessoa regional, brasileiro, índio de outra tribo
 – pita(s.) índio bravo

opoktioky (s.) pássaro tipo careca, supõe-se que é feito do sangue de Poren

oppa (s.poss.) casca de tartaruga

ōpy (s.poss.) dedo

opyj 1 (v.t.) deixar
 2 (prep.) sem
opykynyty (s.) embotado
opytin (v.i.) febre
ora'oor (v.i.) fazer barulho
or'ep 1 (s.) arco
 2 (s.) pau d'arco
Orewok (s.) nome de uma pessoa mitológica
orhit (v.i.) pescar
ori (v.t.) fazer
oro (adv.) assim
oro'it (s.) arco pequeno
oroja (s.) banha
orojan (a.) gordo
oroj'yt (s.) tipo de pássaro
orokkõn (s.) inseto tipo besouro
 rinoceronte
orokojo (s.) inseto tipo motuca
'õrõm (s.) macaco preto
'õrõmhaj (s.) tipo de fruta
oromyse (s.) remédio tomado para nomear
 criança
'or'op (s.) bambu, taboca
oropak (v.i.) colocar
orori (s.) macaco parabaco
ororo (s.) árvore tipo embaúba
ororojo (s.) inseto tipo carrapato
orot (a.) solteiro
or'ot 1 (adv.) no chão
 2 (s.) tipo de pássaro
 3 (v.i.) doer
orowa (s.) caminho direto
ory (s.) tipo de cobra
osen 1 (v.i.) ficar alegre
 2 (a.) alegre
osiosig (v.i.) errar (flecha)
osipaty (s.) tipo de árvore usada com
 timbó

osop (s.poss.) cabelos
osopot (s.poss.) cabelos
osowot (a.) mole, tímido
osy (s.) jacaré
osykyry (a.) cheio
ot (v.t.) tirar
'ot (v.i.) cair
ota 1 (s.) companheiro, amigo,
 outra pessoa
 2 (s.) macho
otãm (v.i.) chegar
Otana 1 (s.) nome de uma pessoa
 mitológica
 2 (s.) Jesus
otannymyn (a.) quatro
 – **pipyp** (a.) oitenta
 – **yj py ota 'oot** (a.) nove
otat (a.) outro
otawotap (s.) tipo de pássaro
otet 1 (a.) cozido
 2 (v.t.) cozinhar
oti (s.) lua
 – **asoty** (s.) lua grande
 – **got** (s.) lua nascente
 – **pipok** (s.) lua grande
 – **yryrygot** (s.) lua crescente
otin (s.) mês
otirypo (s.) estrela
 – **'ot** (s.) estrela cadente
otõmõ (s.) abrigo no mato
oty (v.i.) tomar banho
otyt (v.i.) voltar
õwã (s.) criança
 – **owok** (s.) criança recém-nascida
õwê (s.) camarada, querida
õwĩ (interj.) Ai! expressão de dor
owi (v.i.) morrer
owoj 1 (s.poss.) avô, pai da mãe

2 (s.poss.) primo, filho do
irmão da mãe
Owojajyk (s.) nome de uma pessoa
mitológica
owojopok (s.) pássaro tipo cuxumi

owop (a.) cheio
owy (ideof.) som de quebrar palha
owỹg (s.) mantídeo
oy (v.i.) melhora

P, p

-p (a.) local veja pip
-pa (adv.) lugar para (usado com verbos)
pa 1 (s.) caminho, trilha
2 (s.poss.) pele
3 (adv.) não dá
pã (v.t.) tece
pãgpiw (ideof.) flecha voando
pahērēnã (v.i.) doer
pahiriko (s.) peixe tipo jacundá
pa'ira (a.) bravo, com raiva
pa'iri (v.i.) brigar
pajjik (ideof.) jogar
pajop (a.) ralado
pajpajsosorotsik (ideof.) flecha não
atirada
pajpỹg (ideof.) som de flecha
pajsik (ideof.) som de flecha que passa no
chão
pajsiry (ideof.) som de flecha que não
disparou
pajsyk (ideof.) som de flecha
pajtỹg (ideof.) som de flecha entrando com
força
pak 1 (ideof.) deixar
2 (ideof.) soltar
3 (ideof.) cair
paka (v.t.) limpar
pakat (ideof.) quebrar palha
pakka (s.) árvore tipo pequiá
pakōrōg (v.i.) criar crosta (uma ferida)

paksik (ideof.) cair
paky'op (s.) estrada, lit. caminho largo
pām 1 (s.) pedra
2 (s.poss.) sogra, homem
falando
pāmpi (s.) céu
haryhary (s.) relâmpago
pok (s.) nuvem
pan (adv.) negativo
paneto (a.) espesso, grosso
pān'īn 1 (s.poss.) irmã, homem
falando
2 (s.poss.) prima paralela,
homem falando
papa'ep (s.poss.) asa
papek (s.) tipo de peixe
papy 1 (s.) pena de flecha
2 (s.poss.) barbatana
para (adv.) significa que o falante acredita
parapyk (s.) árvore tipo hoti
pasag 1 (a. e adv.) quase, no ponto
de
2 (v.t.) contar
pasan (v.i.) gostar de fazer
pasawak (a.) fino
pasēn 1 (s.) inseto tipo centopéia
2 (s.) gafanhoto, grilo
pasi (s.) abóbora
pasōm (a.) cor da pele
pat 1 (s.) arara

2 (conj.) para

patito (s.) ferido

patyrat (a.) grosso

pawak (a.) silencioso, leve

pawako (a.) rápido

pawawa (ideof.) som do pássaro tipo oro

pa'ÿj (s.) pássaro tipo jacu

pe'ëp (s.) caibro

pehererehīnīma (a.) cheio de flechas

Pejeka (s.) nome de uma pessoa mitológica

peka (a.) inchado

pekera (v.i.) boiar

pemek (a.) fundo

penereg (v.i.) sapatear

penot (a.) largo, amplo

penyt (s.) inseto tipo formiga-leão

pepykyp (s.) embrulho de comida

perak (a.) gostando do ar livre

peerepokyre (s.) tipo de traça

perewet (v.i.) pisar

pesëg (a.) tudo pisado com rastos

pesek (v.i.) apertar

petēm (s.) tipo de fruta

peteppa (s.poss.) rabo

petet (v.t.) queimar roça

pettera (s.) inseto tipo cigarra

pety (s.poss.) umbigo

pi 1 (v.t.) tirar
2 (s.poss.) pé
3 (v.t.) ajuntar

pī (ideof.) sinal para chamar mutum

pigyryj (v.i.) beliscar

pihārām (v.t.) lambar (no chão)

pihog (v.i.) soltar

pihop 1 (v.i.) baixar (água)
2 (v.t.m-) secar

pihorop (a.) fundo

pi'in (v.i.) faltar

piiso (s.poss.) calcanhar

Pijap (s.) nome de uma pessoa mitológica

pijõõ (ideof.) sinal para chamar mutum

pikkōm 1 (s.) macaco-prego (*Cebus macrocephalus*)
2 (ideof.) som do macaco-prego

pikkōmpory (s.) prego

piman (v.t.) abrir

pimik (v.t.) empurrar

pīmīnī (ideof.) som do pássaro tipo opoktioky

pimõnh (a.) escuro, escondido

pimop (v.t.) procurar

pimÿm (s.) árvore tipo cedro

pīnimī (v.i.) prender

pīnīnā (s.) belisquinho

pi'opy (s.poss.) dedo do pé

pi'orot (v.i.) correr junto

pip 1 (a.) dentro
2 (prep.) para (direção)

piparāmā (v.t.) costurar

pipasa (a.) triste

pipaseep (a.) seco

pipokowa (a.) limpo, transparente

pipoksyyt (a.) nebuloso

pipop (v.i.) queimar

pipykyp (s.) sapato, lit. roupa de pé

piri (a.) de lá

pīrīmā (s.) flatulência

pirira'o (s.) colar de criança

pis (ideof.) som de sangue saindo do corpo

pisako (s.poss.) ninho de ave no mato

pisohop (s.) festa

pisoko (v.t.) fender

pisokõn (s.poss.) garras
pisokõnh (s.poss.) estômago
pisop (s.) cabo
pisyp 1 (s.) carne
 2 (a.) gordo
pisypgỹjywỹ (s.poss.) carne
pisywynã (v.i.) engordar
pit 1 (s.) rasto
 2 (adv.) medroso
 3 (v.i.) pegar
 4 (v.t.) arrumar
pitaraajnãm (s.) tipo de pau duro
pitat 1 (a.) muito
 2 (adv.) mesmo
pitik (v.t.) arrumar, aprontar
Pityjyamojop (s.) Igarapé do Taperabá
pĩwĩ (s.) árvore tipo anajá
pi'ywyp (a-) vazia
põg (v.i.) inclinar
pogyp (a.) triste, calado
pogywyrã (v.i.) acalmar, ficar quieto
pohẽ (s.) peixe tipo piaba
pohenã (s.) tipo de pássaro
Pohỹwỹmỹ (s.) nome de uma pessoa
 mitológica
poj 1 (s.) embrulho para pernas e
 braços
 2 (v.t.) quebrar
pojatĩ (a.) enfeitado
pojo (s.) árvore tipo buriti
pojogo 1 (s.) amigo, pessoal
 2 (a.) outro
pojpok (s.) peixe tipo jatoarana
pok 1 (a.) branco, seco
 2 (v.t.m-) secar
 3 (ideof.) bater com folhas
pokoho (s.) batata tipo cará
pokoryto (a.) pardo
poksyra (a.) cor metálica

põm 1 (v.i.) brincar
 2 (s.) tipo de pássaro
põmkyjo'ejemỹ (s.) pássaro tipo inambu
 sororĩn
põn 1 (v.i.) caçar, flechar
 2 (s.) paxiumin
põnh (a.) esquerdo
põnki (a.) não-violento
põnpa (s.) trilha para caçar, picada
põnpitso (s.) pau espinhoso para ralar
 mandioca
põõmõm (s.) brinquedo
Po'opetẽmẽm (s.) nome de uma pessoa
 mitológica
po'or (conj.) então
pop 1 (a.) morto
 2 (v.i.) morrer
popi (v.t.) matar bicho
põpõn (v.t.m-) beijar
popom (v.i.) tremer, perder controle do
 corpo
Poren (s.) nome de uma pessoa mitológica
poroj (a.) transparente, claro
põrõn (v.i.) caçar sempre
pot (v.i.) abrir palha
potpõn (v.i.) flechar
potpor 1 (v.i.) ferver
 2 (v.t.m-) causar fervura
powẽm (s.) pássaro tipo inambu ou
 macuco
prrr 1 (ideof.) som de flecha
 2 (ideof.) som de pássaro
 voando
py 1 (s.poss.) mão
 2 (adv.) afirmativo
pyak (s.) tipo de árvore
pyãn (s.poss.) pulso
py'ap (s.) pamonha
py'ej (v.i.) estudar, ler, escrever

py'ejep (s.) letras, escritura
py'eso (s.) pessoal, povo
pyg (ideof.) cair
pÿg (ideof.) atirar com flecha
pyharÿnh (s.) feiticeiro, pajé
pyhe (s.poss.) mão direita
pyhit (v.i.) escassear
pyhog (v.i.) melhorar
pyhok (a.) manso, calmo
pyhyn (v.i.) estar ocupado
pyjĕg 1 (v.i.) soprar
 2 (ideof.) assobiar
pyjo (s.) grama
pyjowyt (s.) alma, espírito do mato
pyjyrywa (ideof.) falar baixo
pyk (ideof.) som de chuva leve
pyki (v.i.) buscar
pykom (v.i.) ser um bom caçador
pykop (a.) caçador
pykōrōg (a.) forte
pykowop (v.i.) errar
pyky (s.) tipo de pássaro
pykyj (v.t.) arrancar
pykÿn (v.i.) correr
pykyp (s. e s.poss.) tecido, couro cabeludo,
 pele, casca, embrulho
 - **sa'ep** (s.) calças
pykypopĭmpa (s.) tecido a ser cortado
pykyry (s.poss.) palmo
pykyry'ep (a.) ao lado
pykywohÿn (s.) blusa
pym (v.i.) ter diarreia
pymak (v.i.) colocar no chão
pymarak (a.) moido
pymĭrĭm (a.) fino
pymmã (s.) diarreia
pymo'it (v.i.) deixar, por tempo curto

pymÿn (v.i.) estar ocupado
pymyra (a.) pouco
pyn 1 (v.t.) jogar
 2 (v.i.) derrubar
pÿn 1 (ideof.) levantar
 2 (adv.) poder
pynak (v.i.) pisar, pulverizar
pynakapa (s.) pilão
pynĭg (v.i.) botar timbó (modo de pescar)
pÿnkit (adv.) junto
py'o (v.i.) brincar
pyo'ĭn (s.poss.) dedo pequeno
pyopikityt (s.poss.) nó dos dedos
pyopÿ (s.poss.) dedo
 - **ĭn** (s.poss.) dedo mínimo
 - **nhĕrĕmna** (s.poss.) dedo médio
 - **nhĕrĕmna ota** (s.poss.) dedo anular
 - **nok** (s.poss.) dedo indicador
pyotag (v.t.) ajudar
pyotat (s.poss.) mão direita
pyoty (s.poss.) dedão
pyp 1 (v.i.) tirar logo
 2 (ideof.) arrancar
pypi (s.) pulseira
pypihyky'ap (s.) remédio (tomado
 quando a criança morre)
pypinakat (s.) coisa carregada
pypip (s.) mocho
pypōnh (s.poss.) mão esquerda
pypyn (v.i.) saber como fazer
pypÿrĭ (s.) falcão, gavião
pyr (adv.) afirmativo veja py
Pypyty (s.) nome de um ser, espírito
pyranym (v.t.m-) perder
pyr'on 1 (v.t.) dividir
 2 (v.i.) vender
pyr'ot (v.i.) apanhar, bater
pyry (adv.) afirmativo veja py

pyryt (v.i.) cavar
pysãmên (s.) espírito
pyse'an (interj.) está bom
pyso (v.i.) segurar
pysohirit (a.) querer coisas (bebê)
pysohit (a.) adúltero
pyso (v.t.) pegar
pysokõn (s.poss.) unha
pysookip (a.) pegajoso
pysot (v.t.) pegar com a mão
pysowot (a.) fraco

pytag (a.) pesado
pyti (a.) pesado
pytĩg (v.i.) querer, precisar
pytĩm'an (v.i.) trabalhar
pyt'y 1 (v.i.) comer
 2 (v.t.) fazer comer fogo
pyt'ypa (s.) mesa
pỹwĩ (s.) tipo de pássaro
pyyk (v.i.) terminar, acabar
py'ywỹm (v.i.) desmaiar, morrer

S, S

sa (adv.) ainda não
saara 1 (s.) jacaré
 2 (adv.) quase
saaryt (adv.) se diz, o falante mesmo não viu
sa'emikiip (s.) roça, capoeira velha
sa'ẽmsa'ẽm (v.i.) viajar longe andando
sa'ep 1 (s.poss.) perna
 2 (s.) punho de colher
sa'ewotyt (s.poss.) joelho
sãg (ideof.) cortar palha
saka'et (s.poss.) sobrinho(a), filho(a) da irmã, homem falando
sãm'en 'ap (s.) remédio contra diarreia
samipa (a.) embaixo
sãn (v.i.) chamar
sana (v.i.) perguntar
sara'ak (s.) defeito
sara'i (a.) ruim
sara'in (v.i.) estar cansado
saraggã 1 (adv.) atrapalhar
 2 (v.i.) estar cansado
saraka 1 (a.) liso

 2 (v.i.) esfregar
saryp (ideof.) andar
sat (s.) nome
satkip (ideof.) som de cortar palha
se (s.) líquido
se'a (a.) bom
se'ak (v.i.) estar com sede
se'an (v.i.) ser bom
Sẽẽm (s.) Igarapé Preto
seg 1 (v.i.) fazer suco
 2 (v.i.) agachar-se
sejak (a.) sedento
Sekket (s.) Rio Candeias
semok (a.) molhado
semog (v.i.) suar
semyko (s.) tornozelo
Senhõgo'ĩna (s.) Igarapé Paca
seppa (s.) tipo de cesta
 – 'ĩn (s.) tipo de cesta pequena
serepãm (s.) tipo de cesta
Seset (s.) nome de uma pessoa mitológica
setti (s.) rio

se'y (v.i.) beber
si (s.) urina
sigā (v.i.) vencer
si'ĩ (a.) sing. pequeno
siika (v.t. e v.i.) pentear
si'ĩnimāt (adv.) nunca
sik (v.t.m-) rasgar
sikinān 1 (v.t.m-) causar lembrança
 2 (v.i.) lembrar
sikirip (a.) estúpido, besta, doido,
 travesso
siki'y (v.i.) gostar, querer comida
sipājsipāj (s.) cigarra
sit (s.) mingau, pamonha
sīwī (s.) tipo de andorinha grande
so (v.i.) deitar junto
sog (adv.) resultado
sōg (s.) lenha
sōgsorōg (ideof.) som de macaco sogisogi
sohop (a.) bravo
so'ĩrīg (s.) cobra papagaio
soj (v.i.) ficar
sojja (s.) porco do mato
 - **pita**(s.) porco tipo caititu
 - **ty** (s.) porco tipo queixada
sojjaopa (s.) Via Láctea
sojo (s.) pimenta
sojopo (a.) solteiro
sok (ideof.) contato físico, chegada com
 pressa, enviou
sokit (s.poss.) tia, irmã do pai, homem
 falando
sokitty (s.poss.) sogra, mulher falando
sokite'et 1 (s.poss.) primo(a), filho(a)
 da irmã do pai, homem
 falando
 2 (s.poss.) neto(a), filho(a)
 da filha, homem falando

sokō (s.poss.) unha
soko'ĩ (v.i.) amarrar
sokora'emērā (s.) tipo de formiga
sokoty (s.) cinto
soky (v.t.) rachar
sokyjyp (s.poss.) cabelos púbicos
sōm 1 (a.) vermelho
 2 (v.i.) ruborizar-se
somak (v.i.) olhar
somōn (v.i.) olhar em volta
somōrō 1 (a.) pintada com urucum
 2 (v.i.) avermelhada, madura
 (fruta)
sōmpokyra (a.) cor de laranja
somyk (v.i.) estar cansado
somyky (v.i.) descansar
somyky 'ap (s.) remédio para respiração
 rápida
sōnhmap (s.) tipo de cobra
sonyk (s.) tipo de cobra
sonyp (v.i.) saber dum fato
sooj 1 (v.i.) casar
 2 (s.poss.) esposa
 3 (s.poss.) avó, mãe do pai,
 homem falando
 4 (s.poss.) neta, filha do
 filho, homem falando
 5 (s.poss.) prima, filha do
 irmão da mãe, homem
 falando
 6 (s.) fêmea
so'ot (v.i.) ir olhar
sop 1 (s.poss.) cabelo
 2 (s.poss.) pena
sopagyjyt (s.poss.) sobancelha
sopagyj sypopopit (s.poss.) pestana
sopaka (v.i.) fazer buraco
sopatīga (v.i.) fechar os olhos
sopikārān (ideof.) olhar

sopipõm (s.poss.) testículo
sõrêm (s.) tipo de cobra
sorẽmpara (s.) minhoca
soro'an (adv.) realmente
soro'ĩntỹm (interj.) Graças a Deus!
sosy (s.) tatu
so'syp (v.i.) olhar pelo buraco da parede
soti (a.) perigoso
sotin (v.i.) estar perigoso
sotky (v.t.) fender
sotỹn (v.i.) estar de novo
sowak (v.i.) estar com vontade de pegar
sowy (s.) palheta de flauta
syhej (s.) capivara
syk 1 (ideof.) raspar
 2 (a.) azedo
syke (s.) mingau de milho
sykpak (ideof.) ajuntar
syky 1 (s.poss.) irmão, mulher falando
 2 (s.poss.) primo paralelo, mulher falando
syky'et (s.poss.) tio, irmão da mãe, mulher falando
symo (s.poss.) senhor, termo de respeito
sỹnh (s.) pássaro tipo jacamim
syp 1 (s.poss.) pai, mulher falando
 2 (s.poss.) sobrinho, filho do irmão, mulher falando

3 (s.) tipo de peixe
sypak (ideof.) tirar, puxar
syp'et (s.poss.) irmão mais novo do pai, homem falando
sypi (s.poss.) ovo
sypipõm veja sopipõm
sypo 1 (s.poss.) olho
 2 (s.) semente
 3 (s.) bico de lanterna
sypo kỹnnyt (a.) cego
sypo nõnõn (s.) estrabismo
sypojs (s.poss.) rabo de pássaro
sypõm 1 (a.) dois
 2 (a.) pouco
 - **yj py ota 'oot** (a.) sete
sypopykyp (s.poss.) pálpebra
syposypora (a.) ralado
syra (s.) nuvem
syripoktap (s.) tipo de remédio
syryhoty (s.) tucunaré
syryp (ideof.) marchando
syryra (v.i.) pingar
sysĩn (s.poss.) tio, irmão mais novo do pai, mulher falando
sysỹn (s.) fuso
sywyty 1 (s.) Igarapé do Leite
 2 (s.poss.) tio, irmão mais velho do pai
syyk (ideof.) puxar palha nas costas
syyt (a.) sujo

T, t

t (adv.) passado
ta (adv.) afirmativo, o falante mesmo viu
ta'ã (adv.) o falante viu
taap (a.) amargo

tag (v.t.) ir de carro, burro, etc.
ta'i (interrog.) onde é?
tait (s.poss.) tio, irmão da mãe, homem falando
tak 1 (s.) caverna

2 (v.t.) pisar
taka (adv.) afirmativo, o falante mesmo viu
takatakān (v.i.) mexer
takatȳm veja akatȳm
takipa (s.) corda
taktag (v.i.) nadar
taktarak (v.t.) trazer
Takynhēga (s.) nome de um chefe mitológico
tām (v.i.) sing. voar
tānh (s.) faca
 – **aty** (s.) terçado
 – **māmȳnȳ** (s-) tesouro
 – **'ommȳ** (s.) machado
Taomāg (s.) nome de uma pessoa mitológica
taraka (v.i.) andar
taranā (v.i.) ir novamente
tarānh (ideof.) som de careca (ave)
tase (s.) muito bom, bacana
taso (s.) homem
Taso'i (s.) nome de um ser, espírito
Tasomīnīnō (s.) nome de um ser, espírito
Tasoterekterek (s.) nome de uma pessoa mitológica
tat 1 (v.i.) pl. ir
 2 (v.t.m-) mandar
tatapa (s.) passagem (de uma pessoa), lit. lugar de andar
Taty (s.) nome de uma pessoa mitológica
tawara (a.) salgado
tē (ideof.) dormir
temej (ideof.) puxar palha com as mãos
te'en (v.i.) procurar uma moça
teet (s.) pássaro tipo rolinha
te'et (s.poss.) tia, irmã mais nova da mãe
tēg (v.i.) pl. voar
teje (v.i.) jogar flechas
tek 1 (a.) curto

2 (ideof.) sing. andando
tēm (s.) cana
 – **se** (s.) caldo de cana
tēnh 1 (s.) tipo de papagaio
 2 (adv.) sentado
tē'oromō (s.) tipo de planta
Te'oromȳ (s.) nome de uma pessoa mitológica
teppa (s.) corda natural usada em construção
teppanhōg (s.) tipo de árvore
teppy (s.) cipó
 – **gen** (s.) tipo de cipó com água venenosa
teppyk (v.i.) mergulhar
terek (ideof.) andando veja nerek
terekterek (v.i.) dançar
terep 1 (v.i.) passear, visitar, pendurar
 2 (a.) reto
terera (s.) fila de pessoas
tettet (ideof.) correr
ti 1 (adv.) usado quando o objeto ocorre em primeiro lugar
 2 (s.poss.) mãe
tīg 1 (s.) timbo, tipo de veneno para pescar
 2 (ideof.) colocar palha no teto
tīgpynhōg (s.) tipo de madeira usada junto com timbo
tiho (interrog.) para onde?
tī'ī'ipa (s.) centopeia
tijo (s.) tipo de peixe
tijy (s.) tipo de peixe
tijy'it (s.) tipo de peixe
tik 1 (s.) mosquito, carapanã
 2 (ideof.) pegar
tikat 1 (interrog.) como?

2 (interrog.) quantos?
 3 (interrog.) quando?
timõj 1 (s.poss.) avó, mãe da mãe
 2 (s.poss.) prima, filha do irmão da mãe
tiogot (s.poss.) sobrinha, filha do irmão
tiptĩm (v.i.) tossir
tirira (v.i.) tremer
tit (ideof.) som de flauta
titiripa (s.) tipo de inseto
tity (s.poss.) tia, irmã mais velha da mãe
ti'y (s.) comida
ti'yg (v.i.) preparar comida
tõ (v.t.) fechar
tõg 1 (ideof.) chegar
 2 (ideof.) trabalhar
tõgkõn (ideof.) som de batida
tokatõka (s.) solução
tõm'ejemã 1 (s.) tapete de palha
 2 (s.) porta de palha
Tomot (s.) nome de uma pessoa mitológica, esposa de Motỹnh
tõmtõm (s.) violão
top (v.t.) abrir
toptop (s.) formiga de fogo
topyk (s.) tipo de timbo, veneno para matar peixe
toro (s.) lontra

Toronãmãm (s.) Rio Saputi
torõnh (ideof.) som que se faz ao entrar
trrrrt (ideof.) pular
ty (a.) indicador do objeto com v.i.
tỹg (ideof.) bater
tyj (v.t.) varrer
tyka (adv.) sing. andando
tykit (adv.) condicional, se, porque
tyky (ideof.) som do motor
tỹm 1 (a.) e, também
 2 (prep.) pelo
tyn 1 (prep.) com
 2 (v.i.) ter muito
typ (v.i.) achar
typtỹm (v.t.) achar
typy (v.i.) descobrir
tyri (ideof.) som de flauta
tyrira (s.) tipo de semente preta usada para fazer colares
tyso (adv.) sing. em pé
tysowãn (adv.) pl. em pé
tysyp 1 (adv.) pl. deitado
 2 (adv.) pl. sentado
tysypỹn (adv.) sing. deitado
tyy (a.) sing. grande
tyykỹ (s.) palmito, palma

W, w

wagywa (adv.) quer ou não quer
wak 1 (adv.) querer

2 (adv.) quase

Y, y

y (pron.) eu, meu

'y (v.t.) comer, queimar, beber

ygerepa (s.) panela tipo papeiro
yhĩn (adv.) de novo
yj (pron.) nos, inclusivo
 – **m̃yhĩn pipyk** (a.) vinte
 – **pyt** (a.) cinco
 – **py ota tyta** (a.) dez
 – **pyt yj ki pipyp** (a.) cem
yjja 1 (pron.) nós, inclusivo
 2 (pron.) Karitianas
Yjmĩnĩnõ (s.) nome de um ser, espirito
yjora 1 (s.) beija-flor
 2 (s.) nome de um ser,
 espirito
Yjtaharỹnh (s.) nome de um ser, espirito
Yjtanĩgã (s.) nome de um ser, espirito
Yjtasomã (s.) nome de um ser, espirito
ymykyj (v.i.) pl. chegar, aproximar-se
ymm̃ỹ'yn (v.i.) esfregar com sabão
ỹn (pron.) eu
ynãkapa (s.) lugar para reunir-se
ỹnhỹm (v.t.) cortar pau
ynok (a.) cheio de
ynỹ (pron.) eu
ypi (v.i.) brigar

yrhĩn 1 (interj.) olha!
 2 (s.) olhada
yrhok (a.) ruidoso
yro (s.) larva
yrygo (s.) tipo de inseto
yryhon (interj.) obrigado! eu pago de volta
yrypãn (s.) pica-pau
yrypat (a.) em frente de
yrysap (s.) palha para cobrir casas
yryse (s.) vitamina (bebida)
yryt 1 (pron.) eu não
 2 (v.i.) sing. chegar
 3 (s.) remédio para mulher
 magra
ysynỹnỹ (s.) pássaro tipo pavãozinho de rio
yt (v.i.) nascer
yta (pron.) nós, exclusivo
ytẽn (adv.) tornar-se
yto (s.) bicho dentro do excremento
ywĩno (s.) pássaro tipo juriti
yyy (ideof.) grito de dor

DICIONÁRIO

PORTUGUÊS / KARITIANA

A, a

a nós (pron.) mÿj, mÿta
a você (pron.) mã
a vocês (pron.) mãj
abacaxi (s.) kojpa
abaixar a cabeça (ideof.) nok
abdômen (s.poss.) kõnh
abelha (s.) eet, esômõra, õn
– **grande** (s.) mok
abóbora (s.) pasi
abraçar (v.i.) omyra
abrigo no mato (s.) otõmõ
abrir (v.i.) ma, piman, pot
– (v.t.) top
– **olhos** (v.i.) piman
– **palha** (ideof.) korot, nahokÿn
acabar (v.i.) pyyk
acalmar (v.i.) pogywyra
acará (s.) ete
achar (v.i.) typ
– (v.t.) typtÿm
acordar (v.i.) nÿrÿnhã
acreditar (v.i.) kymawak
adúltero (s.) pysohit
aeroporto (s.) kypypa
afirmativo (adv.) iri, py, pyr, pyry
– **usado com v.i.** (adv.) ta, taka
– **usado com v.t.** (adv.) nã, nãka

afiada (a.) ky'e
agachar-se (v.i.) sêg
agora (adv.) kam
água (s.) ese
aí (adv.) apip, koro'a
ainda não (adv.) kihoro, sa
ajudar (v.t.) pyotag
ajuntar (v.t.) mosyk, pi
– (v.t.m-) mõ
– (ideof.) sykpak
aldeia karitiana (s.) akãn
alegre (a.) osen
ficar – (v.i.) osen
alegria (s.) koro'owosennã
algodão (s.) erery
alma (s.) pyjowyt
alto (a.) ohÿn
amando (a.) pasa
amanhã (s.) nim
– **de madrugada** (s.) kerẽmnaj
amante (s.) ejomakat, kyrÿn, my'et,
onikij
amar (v.i.) a'ak
amarelo (a.) kyrysiiry
amargo (a.) taap
amarrar (v.i.) soko'ĩ
amendoim (s.) mĩ'ĩ

roça de – (s.) mi'ĩmi
amigo (s.) nõko'it, ota, pojogo
amplo (a.) penot
anajá (s.) pĩwĩ
andando (adv.) sing. tyka, pl. git
 – (ideof.) terek, nerek
andar (ideof.) sing. tek
 – (v.i.) taraka
 – **para lá e para cá** (v.i.) amõna oty
 – **ziguezagando** (ideof.) ke'it
andorinha grande (s.) sĩwĩ
animal mimado (s.) my'et
anta (s.) 'irip
antena de inseto (s.) mosỹ
anteontem (s.) onỹjonỹnh
anticoncepcional (remédio) (s.) atĩm,
 gopikihorop
ânus (s.poss.) nhẽre'op
anu (Crotophaga ani) (s.) õnh
anzol (s.) ipmyrygĩmpa
apagar fogo (v.t.) oky
apanhar (v.i.) pyr'ot
aparecer (v.i.) herẽn
apertar (v.i.) pesek, ky'yrỹm
apoiado (a.) okysera
apontar a flecha (v.i.) irõ
aprontar (ideof.) myg
 – (v.t.) myno, pitik
 – (v.i.) non
aproximar (v.i.) pl. ymykyj
aquele (pron.) 'aka
 – (a.) onỹ
aqui (adv.) haka, hypy
 – **no chão** (adv.) hywa
aranha caranguejeira (s.) nikisy
araponga (s.) kennõpok
arara (s.) pat
archote (s.) myrytikmywog

arco (s.) or'ep
 – **pequeno** (s.) oro'it
arco-íris (s.) ojina
areia (s.) eje'ĩn
 – **branca** (s.) eje'ĩn pok
armadilha para pescar (s.) eep
arqueado (a.) okysera
arrancar (v.t.) atẽ, kyjkyn, pykyj
 – (v.t.m-) herẽn
 – (ideof.) pyp
arranjar (v.i.) amỹ
arroto (s.) awawa
arrumar (v.t.) pitik
árvore (s.) ep
 – **sem folhas** (s.) epsawap
asa (s.poss.) papa'ep
açaí (s.) iri
acender (v.t.) myjag
assado (a.) ãmhip
assar (v.t.m-) hip
 – (v.t.) mokyhorory
 – **na terra** (v.i.) myryjyrinhã
assim (conj.) apiri, atykit
 – (adv.) kahyt, kat, oro
assobiar (ideof.) pyjẽg
 – **para chamar a caça** (v.i.) 'omop
atirar (v.t.) atsykat
 – **com flecha** (ideof.) pỹg
à toa (adv.) kynnỹm
atrapalhar (adv.) saraggã
atrás (s.) anikiij
atravessar (v.t.) kokyt
autoridade (s.) koro'op
avião, som de chegada (ideof.) aooo
avó, mãe da mãe (s.poss.) timõj
 –, **mãe do pai, homem falando** (s.poss.)
 sooj
 –, **mãe do pai, mulher falando** (s.poss.)
 omyj

avô, pai da mãe (s.poss.) owoj
–, **homem falando** (s.poss.) omyj
–, **pai do pai, mulher falando** (s.poss.)
mãn

azedo (a.) syk
azul (a.) ket

B, b

bacana (a.) tase
baixar (v.i.) emag
– (água) (v.i.) pihop
baixo (a.) emak
em – (a-)ati, samipa
balde (s.) mēpkõnh
bambu (s.) mokore, 'or'op
– **usado para fazer flautas** (s.) gewy
banana (s.) asyryty
– **comprida** (s.) asyryty ty
tipo de – (s.) asyryty pok
banco (s.) mikipa
bandoleira para carregar bebê (s.) 'amỹm
banha (s.) oroja
banho
tomar – (v.i.) oty
barata (s.) mykyppa
barba (s.poss.) nhykkyjỹmõ
barbatana (s.poss.) papy
barreira das antas (s.) 'iriwonhỹ
barriga (s.poss.) kõnh, kõnh seppa
– **seca** (s.poss.) kyryhỹm
barulho
fazer – (v.i.) 'ora'oora
batata-doce (s.) ohy
bater (v.t.m-) mĩ
– (v.i.) pyr'ot
– (ideof.) tỹg
– **água** (ideof.) gojgojgoj
– **com folhas** (ideof.) pok
som de – (ideof.) tõgkõn

bebendo (ideof.) gyn
beber (v.i.) ahy, se'y
– (v.t.) 'y
bebida
– **de milho** (s.) gijo'onhỹm, kytop
– **tomada antes da guerra** (s.) mypãn
se'yyp
beija-flor (s.) yjora
beijar (v.t.m-) põpõn
beira (s.) okyp
na – (a.) anep
– **do rio** (s.) ese anep
beliscar (v.i.) pigyryj
belisquinho (a.) pĩnĩnã
besouro rinoceronte (s.) orokkõn
besta (a.) sikirip
bicho preguiçoso (s.) o'i
bico (s.poss.) mojopa
– **de lanterna** (s.) sypa
– **do seio** (s.) nõm'o
bigode (s.poss.) kyjak
bílis (s.poss.) kyrysi
blusa (s.) pykywohỹn
Boa-noite! (interj.) go i mõnh
boca (s.poss.) koromo
– **do rio** (s.) ese herenẽm
bochecha (s.poss.) nhekkỹn
boiar (v.i.) pekera
bola (s.) mora
bom se'a
– **dia!** (interj.) go i haap

está – (interj.) pyse'an
 muito – (a.) tase
 ser – (v.i.) se'an
 bonito (a.) harÿnh
 borboleta (s.) kynkon
 borduna (s.) nhëpÿrÿg
 botar timbó (modo de pescar) (v.i.) pynĭg
 bracelete (s.) nãpioky
 braço (s.poss.) nhögõ
 – **inferior** (s.poss.) nhögo'eppa
 – **superior** (s.poss.) nhögo pisop
 branco (a.) pok
 brasileiro (s.) opok

bravo (a.) pa'ira, sohop
 brigar (v.i.) ypi, pa'iri
 brilhando (a.) hywa
 brincar (v.i.) o'ot, pôm, py'o
 brinco (s.) opi
 brinquedo (s.) pöömön
 broto (s.poss.) nhëg
 buraco de pau (s.) epe'op
 – **no chão** (s.) ëmmã
 buriti (s.) pojõ
 buscar (v.i.) pyki

C, c

cá
 para – (adv.) kãgo
 caba (s.) mēwõ, nhöpikeno
 – **tatu** (s.) gowejak
 cabaça (s.) mojoto
 cabeça (s.poss.) 'o
 cabelo (s.poss.) osop, osopot, sop
 – **púbicos** (s.poss.) sokyjyp
 cabo (s.poss.) 'op
 – (s.) pisop
 caça (s.) hĭm
 caçador (a-) pykop
 ser um bom – (v.i.) pykom
 caçar (v.i.) pön
 – **sempre** (v.i.) pörön
 remédio para ajudar – (s.) nãtinnĭmõ
 cacau (s.) komo
 cachoeira (s.) esyg
 cachorro (s.) omãkymy'en (lit. onça
 mimada), omãkypok
 cadeira (s.) mikipa

caibro (s.) pe'ep
 cair (v.i.) ako, 'ot
 – (ideof.) pyg, paksik
 – **cabelos** (v.t.) erënh
 caititu, tipo de porco (s.) sojjapita
 caju do mato (s.) iriwohy
 calcanhar (s.poss.) piiso
 calças (s.) pykypsa'ep
 caldo de cana (s.) tēmse
 calmo (a.) pyhok
 cama (s.) katapa
 camarada (s.) öwē
 camarão (s.) nhöjpiparyt
 caminho (s.) pa, ky'op
 – **direto** (s.) ky'orowa
 campo natural (s.) gopipok
 cana (s.) tēm
 – **caldo de** (s.) tēmse
 canal (s.) 'op
 Candeias
 Rio – (s.) sekket

canoa (s.) gojo
cansado (v.i.) saragga
 estar – (v.i.) okokimmān, sara'in,
 somyk
cantar (v.i.) hÿrÿnh
capivara (s.) syhej
capoeira
 roça - velha (s.) pysām'enmikip
cará (s.) pokoho
caracol (s.) nōrōnh
caranguejo (s.) are
caranguejeira (s.) nikisy
carapanã (s.) tik
careca (s.) tipo de pássaro opoktioky
 som de – (ideof.) tarānh
carne (s.) hīm
 – (s.poss.) pisyp, pisyp gÿjymÿ
carrapato (s.) ororojo
carregada
 coisa – (s.) pypinakat
carregar (v.t.m-) kēnh
 – **no quadril** (v.i.) apejo
carro (s.) gojo
carvão (s.) isosorokōnh
casa (s.) ami
 fazer uma – (v.i.) amig
casar (v.i.) mǎn, sooj
casca (s.poss.) pykyp
 – **de árvore** (s.poss.) epepa
 – **de peixe** (s.poss.) ohok
 – **de tartaruga** (s.poss.) oppa
castanha do Pará (s.) minhō
causar (adv.) my
cavalo (s.) 'iriwity
cavar (v.i.) pyryt
caverna (s.) tak
cedo (adv.) kerep
cedro (s.) ikī, pimÿm
cego (a.) sypo kÿnnyt

cem (a.) yjpytyjkipipyp
centopéia (s.) pasēn, tī'ī'ipa
centro das emoções (s.poss.) koro'op
cérebro (s.poss.) opetēm
certo (interj.) nhō'a
cesta (s.) omi, seppa, seppa'in,
 serepām
 – **para carregar encantos** (s.)
 amynnīpa
céu (s.) pāmpi
chamar (v.i.) sǎn
 som para - inambu (ideof.) hēn
chão (s.) ejo, ejepi
 no – (adv.) or'ot
chapéu (s.) omykyp
chefe (s.) myj
chegar (v.i.) sing. yryt, herēn, otām;
 pl. ymykyj
chegada com pressa (ideof.) sok
cheio (a.) osykyry, owop
 quase – (a.) ynoki
 – **de flechas** (a.) asoasok, peherera
 hinima
cheirar (v.t.) hīn, hynnānā
cheiro (s.) hynnā, nhīg
chico preto, tipo de pássaro (s.)
 ohirohirÿn
chifre (s.poss.) opikījō
chorar (v.i.) hyryp
chupar (v.i.) nē'ōm
churrasquear (v.t.) mokyhorory
chuva (s.) e
 época da – (s.) etip
 som de - leve (ideof.) pyk
cidade (s.) koop
cigarra (s.) pettera, eti, inōinō,
 sypājsypāj
cima
 de – (adv.) ohÿn
 em – (a.) anigokyp

cinco (a.) yjpyt
cinto (s.) sokoty
cinzas (s.) isorokoj, nhõnīg
cipó (s.) teppy
 – **com água potável** (s.) gojõnhpy
 – **com água venenosa** (s.) teppygen
circundar (v.t.) kej'it
claro (a.) poroj
clava (s.) nhēpȳrȳg
clavícula (s.poss.) ohȳnpe'ep
cobra (s.) moroja
 – **papagaio** (s.) so'irīg
 remédio aplicado para evitar picadas
 de – (s.) moroja nhõjpisyygã
çoçar (ideof.) kyj
coco (s.) keno
 fruta do – (s.) kenosypo
coisa (s.) akina, kina
 – **a ser cortada** (a.) opĩmpa
colar (s.) mōet
 – **para mulher** (s.) mōetmāg
 – **para homem** (s.) nānȳmȳ
 – **para bebê** (s.) ejepo mōennā
colher (s.) gyro
 – **de chá** (s.) gyro'in
colocar (v.t.) amȳamȳn
 – **no chão** (v.i.) pymak
 – **palha** (v.t.) opã
 – **palha no teto** (ideof.) tĩg
com (prep.) tyn
comida (s.) ti'y
comer (v.i.) pyt'y
 – (v.t.) 'y
 – **sopa** (ideof.) goj
 – **muito** (v.i.) ky'opo
 – **pouco** (v.i.) ky'yrȳm
 fazer - fogo (v.t.m-) pyt'y
como? (interrog.) tikat
companheiro (s.) ota, nõko'it
comprar (v.i.) akina'y, amȳ, athanān

 – (v.t.) hik, pit
comprido (a.) horop, horowa
 – **(fila de pessoas)** (a.) hõromāj
concentrando (a.) koro'opkara
concepcional, remédio (s.) gopeketek
conculcar (ideof.) kaatyy
condicional (adv.) tykit
confluência de rios (s.) ese herenēm
consertar (v.t.) harȳnhjat
contar (v.t.) pasag
contato
 – **físico** (ideof.) sok
 fazer – (v.i.) asog
copaíba (s.) ewopām
cor metálica (a.) poksyra
coração (s.poss.) hanĩmpa
corda (s.) takipa
 – **natural usada em construção** (s.)
 teppa
correndo (ideof.) herere
correr (ideof.) hoho, tettet
 – (v.i.) pykȳn
 – **junto** (v.i.) pi'orot
cortar (v.t.) sing. opĩ; pl. okēnh
 – (v.i.) oky
 – **cabelos** (v.i.) erenet
 – **palha** (v.i.) nira
 – (ideof.) sāg
 som de – (ideof.) satkip
 – **pau** (v.t.) ȳnhȳm
 – **tecido** (v.i.) opȳmpa
 – **um pouco** (ideof.) kip
costas (s.poss.) okyty
costela (s.poss.) korona'ep
costurar (v.t.) piparāmā
cotovelo (s.poss.) nākijȳ,
 nhõgopikityt
couro (s.poss.) pykyp
 – **cabeludo** (s.poss.) pykyp
covil (a.) kysop

coxa (s.poss.) nhãmo
cozido (a.) otet
cozinhar (v.t.) otet
crânio (s.poss.) okyryt
crejuá, tipo de pássaro (s.) kennoket
crer (v.i.) kywytin
crescer (v.i.) kerep
remédio para ajudar criança a – (s.)
 ãmkerepyp
criança (s.) õwa
 – **recém-nascida** (s.) õwãowok

crosta (de ferida) (s.) gepakõrõg
criar – (v.i.) pakõrõg
cuidado (interj.) koro'op kaarãn
cumeeira (s.) nhopiskit
cupim (s.) gypy
curto (a.) okÿn, tek
curvado (arco) (a.) kõnhtyt
cutia (s.) mÿno
cuxumi tipo de pássaro (s.) owojopok

D, d

dá
não – (adv) pa
daí (conj.) apip, mãsõg, mõrasõg
dali (conj.) apirimat
dançar (v.i.) terekterek
dar (v.t.) hit
 – **para todos** (ideof.) nak
 – **frutos** (v.i.) 'on
decoração colocada no septo nasal (s.)
 nhõpi
dedão (s.poss.) pyoty
dedo (s.poss.) õpy, pyopÿ
 – **indicador** (s.poss.) pyopÿ nok
 – **médio** (s.poss.) pyopÿ nhërẽmna
 – **anular** (s.poss.) pyopÿ nhërẽmna
 ota
 – **mínimo** (s.poss.) pyopÿ ãn
 – **do pé** (s.poss.) piopy
defecar (v.i.) gyj
defeito (s.) sara'ak
deitado (adv.) sing. tysypÿn; pl. tysyp
deitar (v.i.) amo, nẽg
 – **junto** (v.i.) soj
 – **mesmo** (ideof.) nẽ

deixar (v.i.) herën
 – (ideof.) hery, pak
 – (v.t.) opyj
 – **por tempo curto** (v.i.) pymo'it
dele (pron.) i
demorar (ideof.) mõja
dente (s.poss.) nhõnh
remédio para dor de – (s.) mikiip
sem – (a.) nhõjõm
dentro (a.) kypip, pip
depois (conj.) amyk, mãsog, mõrasõg,
 myy
 – **de amanhã** (s.) nimonÿri
 – **de pouco tempo** (adv.) kit 'ãn
depressa (adv.) okym
derramar (v.t.m-) kën, kyn
derrubar (v.t.) okõp
 – (v.i.) pyn
desavergonhado (a.) omygymã
descansar (v.i.) omo'it, somyky
descascado (a.) hokohoko
descascar (v.t.) ahok
descer (v.i.) kyp

descobrir (v.i.) tɣpy
desejar comer carne (v.i.) kyjara
desenho (s.) 'ejep
desmaiar (v.i.) py'ywỹm
desmamar (v.i.) kymon
Deus (s.) Motỹnh
Graças à -! (interj.) soro'ĩntỹm
devagar (adv.) mỹnat
deve (adv.) anaki
dez (a.) yjpyotatyta
dia (s.) kat
 – **inteiro** (s.) go
diarréia (s.) pymmã
remédio contra – (s.) ekese, sãm'en
 'ap, nhĩntigỹmỹ

ter – (v.i.) pym
direção (s.) kỹn
dividir (v.t.) pyr'on
 – (v.i.) nãg
doce (a.) kowot
doer (v.i.) kinaotin, or'ot
doendo (v.i.) pahērēnã
doido (a.) sikirip
dois (a.) sypõm
dor (s.) oti
 – **de parto** (s.) eroti
ai! expressão de – (interj.) õwĩ
dormir (v.i.) kat
 – (ideof.) tẽ
dúvida (adv.) nhỹn

E, e

e (a.) tỹm
eh! (interj.) ah
ejaculação sexual (ideof.) kotoj
ele (pron.) i
emagrecer (a.) ewete
embaúba tipo de árvore (s.) ororo
embelezar (v.i.) hãrãjjat
embotado (a.) opykynynt, kynynt
embrulho (s.) pykyp
 – **de comida** (s.) pepykyp
 – **para pernas e braços** (s.) poj
empurrar (v.t.) pimik
 – **para cima** (v.i.) kak
 – **lenha** (ideof.) ajog
encontrar (v.i.) atĩn
enfeitado (a.) pojatĩ
enfeite para braço superior (s.) nãpioky
engatinhar (v.i.) pymak

engolir (v.i.) mỹgyn
engordar (v.i.) pisywynã
enquanto (conj.) ot
e..tão (conj.) atỹm, po'or
enterrar (v.t.) amãg
entrar (v.i.) mēm, mõmēm
 – **no mato** (ideof.) mõg
 – **em veículo** (ideof.) kỹrỹm
som de – (ideof.) tõrõnh
entretanto (conj.) a'ot
entupido (a.) opaammã
enviou (ideof.) sok
errar (v.i.) nĩgom, pykowop
 – **(flecha)** (v.i.) osiosig
escada (s.) amoppa
escama de peixe (s.poss.) ohok
escassear (v.i.) pyhit
esconder (v.t.m-) hej

escondido (a.) pīmōj
escorpião (s.) kennōn
escorregar (ideof.) kŷkŷn
escrever (v.i.) py'ej
escritura (s.) py'ejep
escurecer (v.i.) mōj
escuro (a.) nip, pīmōnh
escutar (v.t.) opihok
 – (v.i.) opisop
esfregar (ideof.) kywy
 – (v.i.) saraka
 – **uma ferida** (ideof.) nhyra
espátula (s.) eppa
espelho (s.) harahara
esperando (a.) kyta
esperar (ideof.) hāhā, nhygnhyg
 – (v.i.) hyn
 – (v.t.) kyn
espere aí (interj.) ko'ājty
espesso (a.) paneto
espingarda (s-) opogmypān
espinha dorsal (s.poss.) okyty'ep
espinho de uma planta (s.) okōrā
espinhoso

pau - para ralar mandioca (s.)
 pōnpitso
espírito (s.) pysāmēn
 – **do mato** (s.) pyjowyt
espirro (s.) esŷm
esposa (s.poss.) sooj
esquecer (v.i.) kypōnh, niwyt
esquerdo (a.) pōnh
estar (v.i.) nhā
 – (v.t.) akat, aso, kit
não - mais (v.i.) moni
este (pron.) ā
 – (a. e pron.) nhā
estômago (s.poss.) pisokōnh
estrabismo (s.) sypo nōnōn
estrada (s.) paky'op (lit. caminho largo)
estragado (a.) sara'it
estrela (s.) otirypo
 – **cadente** (s.) otirypo'ot
estudar (v.i.) py'ej
estúpido (a.) sikirip
eu (pron.) y, ŷn, ŷnŷ
evacuar (v.i.) gijak, gyj
excremento (s.) nhīn
expiração (s.) nopisy

F, f

faca (s.) tānh
 – (s.) hi, hi ĩnā (termos antigos)
face (s.poss.) aso
falando
pessoas- (ideof.) oo
som de pessoas- (ideof.) eee
falar (v. t.) 'a
 – (v.i.) han
falcão (s.) pypŷrī

faltar (v.i.) pi'in
família (s.poss.) ky'o
fazer (v.t.m-) 'a
 – (ideof.) amy
 – (v.t.) ori
 – **barulho** (v.i.) ora'oorā
 – **buraco** (v.i.) sopaka
 – **ponta** (v.t.) nhōseg
febre

remédio contra- (a.) gopatõm
 - (s.) gopawako, gopÿnpyky'ep,
 morojahyyp, mypãnpõnÿmÿ
ter f. (v.i.) opytin
fechar (v.t.) kynõ, tõ
feiticeiro (s.) pyharÿnh
fêmea (s.) ejpato, sooj
fender (v.t.) pisoko
 - (v.i.) sotky
ferida (s.) patito
ferver (v.i.) potpor
causar- (v.t.) mÿnog
 - (v.t.m-) potpor
festa (s.) kinapisohop
 - **de mingau** (s.) kõnhhik, kytowoky
 - **de milho** (s.) mÿmaryp
ficar (v.i.) jyg, nhãj, soj
 - (adv.) nhõro
 - **sempre** (v.i.) ki
fígado (s.poss.) kyry
remédio para - (s.) kyryoti'ap
fila de pessoas (s.) terera
filho(a)
 - **homem falando** (s.poss.) 'it
 - **mulher falando** (s.poss.) 'et
final (a.) onetep
fino (a.) ewet, pasawak, pymîrîm
flatulência (s.) pîrîmã
flauta
 - **de taboca** (s.) nhewy, sowy
som de - (ideof.) tit, tyri
tocar - (v.i.) nhewyg
flecha (s.) mypãn
 - **não disparou** (ideof.)
 pajpajsosorotsik
 - **pontuda com dente** (s.) nãpisy
voando (ideof.) ãnõ, pãgpiw
som de - (ideof.) pajpÿg, pajsyk,
 prrr

som de - entrando com força (ideof.)
 pajtÿg
som de - que não disparou (ideof.)
 pajsiriy
som de - que passa rente no
chão (ideof.) pajsik
flechar (v.i.) opin, põn, potpõn
flor (s.) ewosiit
fofoca (s.) hansara
fogão (s.) mãni
fogo (s.) iso
som de - (ideof.) hararara
 - **pegando no corpo** (ideof.) mÿg
folha (s.) epesap
 - usada para fazer cesta tipo 'omi (s.)
 okõrãsap
fome
estar com - (v.i.) opi pyn
fonte (s.) ese'op
formiga (s.) nÿnÿmõ, nykysyk, korowy,
 sokora emërã
 - **de fogo** (s.) toptop
formiga-leão (s.) penyty
forte (a.) korog, okõrõg, pykorõg
fraco (a.) pysowot
frente
em - (a.) omot, yrypat
para - anhõn
friagem (s.) mõnik
frio (a.) ke'õn
 - **estar com -** (v.i.) aniki
fruta (s.) epe'o
dar - (v.i.) 'on
fumaça (s.) iso nhîg, nhîga
fundo (a.) pemek, pihorop
fuso (s.) sysÿn
futuro (adv.) i
no - (adv.) arãg

G, g

gafanhoto (s.) pasēn
galho (s.) ephōgo
galinha (s.) opogako
garça (s.) kennōpokojeḡ, okorojo
garfo (s.) gyro'orōmpyry
 ponto de – (s.) nhōpy
garganta (s.poss.) nāmŷngyn
 dor de – (v.i.) hokopkim
garras (s.poss.) pisokōn
gato (s.) omāky'īn
gavião (s.) pypŷrī
genipapo (s.) kinapasoj
gordo (a.) orojan, pisyp
gostando do ar livre (a.) perak
gostar (v.i.) siki'y
 – **de fazer** (v.i.) pasan
 – **muito** (v.i.) a'ak

graça
 achar – (v.i.) anyjy
Graças a Deus (interj.) Soro'īntŷm
grande (a.) sing. tyy; pl. onyt
gravidez (s.) kōnhty
grelha rústica (s.) kejepe
grilo (s.) pasēn
gripado
 estar – (v.i.) nhōpeseerān
gritando (ideof.) hororo
gritar (ideof.) hōhō
 – (v.i.) kitkīn
 – **de dor** (ideof.) 'a, yyy
grosso (a.) paneto, patyrat
guarda-chuva (s.) asori
 papa'ewera (lit. asa de morcego)
guardar (v.t.) amŷ, agaari

H, h

hemorragia
 remédio para – feminina (s.) ge'ap
hoje (s.) ka'it
horas
 3:00 – (s.) gohaap kykīn
 6:00 – (s.) gokyp ohŷrŷn got
 8:00 – (s.) gokyp ohŷntenhī'ot
 11:00 – (s.) omēnasaaryt
 12:00 – (s.) gokyp i ohŷn, omēēna

14:00 – (s.) gokarŷn mŷrŷ'īn
16:00 – (s.) gokarŷn pitat
18:00 – (s.) gokyp pōnket
19:00 – (s.) gomōnhtenhī 'oot
20:00 – (s.) gokypy tat
24:00 – (s.) nip sena
hoti (s.) (tipo de árvore) kerōjja,
 parapyk, kina opityryky

I, i

igarapé (s.) ese nhōgo
– **do Leite** (s.) Sywyty
– **Paca** (s.) Senhōgo'ina
– **Preto** (s.) Se'ēm
– **do Taperebá** (s.) Pityjamojop

igual (a.) hyryra

imagem (s.poss.) òm

imaginar (v.i.) kãnãn

imoral (a.) ogop

inacabado (a.) noki

inambu
– **galinha** (s.) òhōrōrō
som de – (ideof.) òhōrōhōrō
– **herói** kyhỹnã
– **sororin** (s.) pōmkyjo'ejemỹ
som para chamar – (ideof.) hẽn
som de – (ideof.) marara

incestuoso (a.) ky'otsaraak

inchado (a.) peka

inclinado (v.i.) pōg

incrédulo (s.) asywytig

índio bravo (s.) opokpita, kyrynym,
opok

índio karitiana (s.) orowy

ingá (s.) mērē'ōn, eemyk

inseto (termo genérico) (s.) kinatypyki

intenção (s.) koro'ophannãm

intercurso sexual (ideof.) ajyk
– (v.i.) aso'y

ir (v.i.) sing. tat, pl. hot
– **de carro, burro, etc.** (v.t.) tag
– **novamente** (v.i.) tarana
– **olhar** (v.i.) so'ot

irara (tayra barbara) (s.) omãky'ēma

irmã
– **homem falando** (s.poss.) pãn'in
– **mais nova, mulher falando** (s.poss.)
kypeet
– **mais velha, mulher falando** (s.poss.)
haj

irmão
– **mais novo, homem falando** (s.poss.)
keet
– **mais velho, homem falando** (s.poss.)
haj
– **mulher falando** (s.poss.) syky

isolado (adv.) mỹrỹ'in

J, j

já (adv.) myg

jacamim (s.) sỹnh
– **som de** – (ideof.) hithit, keret

jacaré (s.) osy, saara
– **parte do teto duma casa** (s.poss.)
opisiikip

jacu (s.) pa'ỹj

jacundá, tipo de peixe (s.) pahiriko

Jamari, Rio (s.) Eryse

janela (porta de) (s.) karamãätōm

jatoarana tipo de peixe (s.) pojpok

Jesus (s.) Otana

joelho (s.poss.) sa'ewotyt

jogar (v.t.) atik, pyn
– (ideof.) myj, pajjik, pak
– **flechas** (v.i.) teje
jovem (a.) kerep, op'it

junto (adv.) akot, pŷnkit
– **muito** – (a.) tyg
juriti (s.) ywino

K, k

karitiana (pron.) yjja

L, l

lá (adv.) hoori
de – (adv.) ari
mais para – (adv.) onŷpa
– **vem** (interj.) ko'yt
lábios (s.poss.) koromoanep
lado (s. e s.poss.) korona
ao – (a.) newota, pykyry'ep
outro – (s-) newota
lagarta (s.) gak
lagarto (s.) ohin
lago (s.) esekarawa
lagoa (s.) ejo
lama (s.) ejepipisypsyp
lamber (v.i.) harãm
– **no chão** (v.t.) piharãm
lamparina (s.) mywosemi
lança (s.) nhēpŷrŷg
lanterna (s.) mywo
laranja
cor de – sōmpokyry
larva (s.) yro, kentak
lareira (s.) mãni
largo (a.) ky'op, orowa, penot
lavar (v.t.m-) hōrōn

leite
– **materno** (s.poss.) nōmse
– **de borracha** (s.) gohararase
Igarapé do – (s.) Sywyty
– **de sorva** (s.) gyjmīnse
lenha (s.) sōg
lembrar (v.i.) sikinãn
causar – (v.t.m-) sikinãn
ler (v.i.) py'ej
letras (s.) py'ejep
levantar (ideof.) pŷn
– **se** (v.i.) jyg
– **(sol)** (v.i.) hap
levar (v.t.) atot
– (v.t.m-) hot, kokyt
leve (a.) pawak
limpar (v.t.) paka
– (v.i.) hatãn
limpo (a.) pipokowa
língua (s.poss.) koromopi'yp
líquido (s.) se
liso (a.) saraka, kŷkŷn
listrado (a.) opīmopīmira
local (a.) p
logo (adv.) okym, kit

lombrigas**ter-** (v.i.) koro'opkytag**longe** (adv.) opa**longo**– **atrás** (adv.) kerip**lontra** (v.i.) toro**louco** (v.i.) popom**lua** (s.) oti– **nascente** (s.) otigot– **cheia** (s.) otiasoty, otipipok– **minguante** (s.) otiryryrygot**lugar** (s.) mi (usado com substantivos)– **para** (s. usado com verbos) pa– **para dormir** (s.) katapa– **para reunir-se** (s.) ako, ynākapa**luz** (s.) mywo

M, m

macaco– **da noite** (s.) mōj'yry– **parabaco** (s.) orori– **prego** (s.) pikkōm– **preto** (s.) 'ōrōm– **sagüi** (s.) irōnh– **sogisogi** (s.) ery**som de** - sogisogi (ideof.) sōgsōg**macaxeira** (s.) gok**machado** (s.) tānh'ommỹ– **de pedra** (s.) hikynyt**macho** (s.) ota**macia (comida)** (a.) ohyryp**Madeira, Rio** (s.) Eseti**madura (fruta)** (a.) somōrō**mãe** (s.poss.) ti**magreza****remédio contra** – (s.) yry**magro** (a.) 'ewet**mal****passar** – (v.i.) nimmĩnã**mamão** (s.) myty**mamar** (v.i.) nōm'yt**mamífero** (s.) kina**manancial d'água** (s.) ese'op**mandi** (s.) (tipo de peixe) nhōpeko**mandioca** (s-) gok**mandar** (v.t.) māna

– (v.t.m-) tat

manso (a.) pyhok**mantídeo** (s.) owỹg**mão** (s.poss.) py– **direita** (s.poss.) pyhe, pyotat– **esquerda** (s.poss.) pypōnh**marchando** (ideof.) syryp**marimondo** (s.) gop, gopkip**marido** (s.poss.) mǎn**matar** (v.t.) oky– **bicho** (v.t.) popi**mato** (s.) gopi– **quebrado** (ideof.) kyyn– **baixinho** (s.) gopisop**medo****estar com** – (v.i.) opipatin**medroso** (adv.) pit**meia**– **noite** (s.) nip sēēna**meio**– **dia** (s.) gokyp i ohỹn, omēēna**mel de abelha** (s-) eetese, ònse,
mookose**melancia** (s.) hothoroty**melhorar** (v.i.) oy, pyhog

menino,(a) (interj.) my'ĩnã
mensagemiro (s.) han ako
mentir (v.i.) horõnh
mentiroso (a.) hõrõnh
mergulhar (v.i.) teppyk
som de – (ideof.) kom
mês (s.) kinapipok, oti
mesa (s.) pyt'ypa
mesmo (adv.) ala, mÿrÿ'ĩn, pitat
– (a.) harary
metade (s.) opi
meu (pron.) y
mexer (v.i.) pytag, takatakãn
milho (s.) gijo
– **bravo** (s.) nhõnpokoty
– **dos espíritos** (s.) gijonĩgã, gijose
mingau de – (a.) syke
sabugo de – (s.) nhẽre'õm
mingau (s.) sit
– **de milho** (s.) syket
minhoca (s.) gyryjy, sorẽmpara
mocho (s.) pypip
modelo (s.) õm

moído (a.) pymarak
mole (comida) (a.) ohyryp
– **(homem)** (a.) osowo
molhado (a.) semok
monte (a.) neso
morcego (s.) asori
morder (v.t.) okot
– (v.i.) nhõjak
morrer (v.i.) owi, pop, py'ywÿm
morto (a.) pop
mosca (s.) mārãm
mosia (s.) (tipo de pássaro) erek
mosquito (s.) tik
motor
som de – (ideof.) tyky
muda (s.) ipi soot
muito (a.) harary, honnã, kana,
pitat
– **junto** (a.) ako, kityg
ter – (v.t.) hik
mulher (s.) nhõnso
mutuca (s.) orokojo
mutum (s.) misÿ

N, n

nada (a.) mo
– **mesmo** (a.) horory
nadar (v.i.) taktag
nádegas (s.poss.) anik, kyjo
não (interj.) o'ĩ
– **mais** (adv.) okoko
narina (s.poss.) koro'op, nhõpi'op
nariz (s.poss.) nhõpi'op
nasal, fluido (s.poss.) nhõpeseera
nascer (v.i.) akÿn, yt
– (v.i.) (planta) hop
nebuloso (a.) pipoksyyt

negativo (adv.) ki, nhõro, pan,
kymĩnĩ, mĩn
neta
– **filha do filho, homem**
falando (s.poss.) sooj
– **mulher falando** (s.poss.) ogot
neto
– **filho do filho, homem**
falando (s.poss.) ogot
– **mulher falando** (s.poss.) mãn
neto(a)
– **filho(a) da filha, homem**
falando (s.poss.) sokite'et

– **mulher falando** (s.poss.) ete'et
ninho no mato (s.poss.) pisako
nó dos dedos (s.poss.) pyopikityt
noite (s.) nip, mōnh
nome (s.poss.) sat
nomear
remédio tomado para – criança (s.)
 oromyse
nós
 (com v.i.) (pron.) yj

(com v.t.) (pron.) yjja
 – **(exclusivo)** (pron.) yta
nove (a.) otannymyn yj py ota 'oot
novo (a.) got, opit
de – (adv.) yhīn, oko
estar de – (v.i.) sotyn
nunca (adv.) si'īnimāt
nuvem (s.) esyra, pāmpipok

O, o

O! (interj.) ā
o que? (interrog.) mōn, mōra, mōramōn
obrigado (interj.) yryhon
ocupado
estar – (v.i.) pyhyn, pymyn
óculos (s.) harahara
oitentá (a.) otanymy pipyp
oito (a.) mynhym yj py ota 'oot
OK! (interj.) hỹỹ
OLHA! (interj.) yrhīn
olhada (s.) yrhīn
olhar (v.i.) so'ot, somak
 – (ideof.) sopikārān
 – **pelo buraco da parede** (v.i.) so'syp
 – **em volta** (v.i.) somōn
olho (s.poss.) sypo
olhos

fechar – (v.i.) sopatīga
abrir – (v.i.) piman, sypōn
ombro (s.poss.) oke
onça (s.) omāky
 – **vermelha** (s.) omākysōm
grito de – (ideof.) hyryg
onde está? (interrog.) ta'i
para - ? (interrog.) tiho
ônibus (s.) gojo
ontem (adv.) kota
orelha (s.poss.) opirisap
orifício (s.) 'op
osso (s.poss.) 'ep
outro (a.) otat, pojogo
ouvido (s.poss.) opirisapa'op
ovo (s.poss.) sypi

P, p

pá de remo (s.) eppa
paca (s.) moroty
 – **Igarapé** – (s.) Senhōgotīn
pacu (s.) itot
pago

eu - de volta (interj.) yryhon
pai
 – **homem falando** (s.poss.) 'it
 – **mulher falando** (s.poss.) syp
pajé (s.) pyharỹnh

palha para cobrir casas (s.) yrysap
palheta (s.) sowy
palma (s.poss.) pykyry
palmeira (s.) keno
palmito, pama (s.) ep'o, tykÿ
pálpebra (s.poss.) sypopykyp
pama (s.) (tipo de fruta) ep'o, tykÿ
 – **grande** (s.) gyjyt
pamonha (s.) sit, py'ap
panela (s.) myt
papeiro (s.) ygerepa
pão corcunda (s.) okytytÿg
para
 – **(finalidade)** (conj.) pat
 – **(direção)** (a.) -p, -pip
 – **mim** (adv.) kãgo
 – **onde?** (interrog.) tiho
 – **a superfície** (adv.) hÿra
 – **cá** (adv.) kãgop
parar (v.i.) jyg
 – (ideof.) nhyk
pardo (a.) pokoryto
parece (adv.) horot
parede (s.) amipitynõm
partir (v.i.) ãrã
parto
 dor de – (s.) eroti
passado (adv.) t
passagem (s.) hotopa (de muitas pessoas),
 tatapa (de uma pessoa)
passar (v.t.m-) kokyt
 – **por perto (flecha)** (ideof.) kiwip
pássaro (termo genérico) (s.) ãnh
 som de– (ideof.) apĩmĩmĩ, tãj
passear (v.i.) terep
pato (s.) kyky
patoá tipo de árvore (s.) ewy
patozinho (s.) epesyk
pau dárco (s.) or'ep

pau de espinhos (s.) hy
pavãozinho (s.) ysynÿnÿ
paxiumin (s.) põn
pé (s.poss.) pi
 em – (adv.) sing. tyso, pl. tysowãn
 ficar em – (v.i.) gary, nhygnhyg
pedaço (s.) kip'ĩn
pedra (s.) kinapyti
 – **para moer** (s.) iso pãm
 – **para afiar** (s.) isoky'ep
pegajoso (a.) pysookip
pegar (v.i.) amãgat, hon, kak, pit
 – (v.t.) nhyn, pyso
 – (ideof.) tik
 – **com a mão** (ideof.) kej
 – (v.t.) pyso
 – **de cima** (v.t.) okop
 – **muito** (v.i.) ahopÿn
peito (s.poss.) nõm
peixe (termo genérico) (s.) ip
 – **agulha** (s.) ipnhopi
pele (s.poss.) pa, pykyp
 cor da – (a.) pasõm
pelo (a.) tÿm
pena (s.poss.) sop
 – **de flecha** (s.) papy
pendurado (a.) myjog
peneira (s.) mërërã
pênis (s.poss.) opoh
pensar (v.i.) koro'ophan
pentear (v.t. e v.i.) siika
pequeno (a.) 'ĩn; sing. sã'iĩ; pl. it'ĩn
perder (v.t.m-) pyranym
perfume (s.) nhĩg
pergunta (interrog.) hÿ
perguntar (v.i.) sana
perigoso (a.) soti
 estar – (v.i.) sotin
periquito (s.) 'irĩg

perna (s. poss.) sa'ep
perto (adv.) mypi
pesado (a.) pyti
pescar (v.i.) orhit
pescoço (s. poss.) hyto
pessoa
 outra – (s. poss.) ota
peçoal (s. poss.) pojogo, py'eso
peçana (s. poss.) sopagyj sypopipit
piaba (s.) pohẽ
picada (s.) põnpa
pica-pau (s.) yrypãn
pilão (s.) ãm, pynakapa
pilha (s.) mywo'et
pimenta (s.) sojo
pingar (v.i.) syryra
 – (ideof.) nignig
pintado
 – **com jenipapo** (a.) 'ejẽmã
 – **com urucum** (a.) somõrõ
 tecido – (a.) 'ejẽmã
pintar
 – **com urucum** (v.i.) ekyg
piolho (s.) gep
piquiá, tipo de árvore (s.) pakka
piranha isõnhõ
pisado
 tudo - com rastos (a.) pesẽg
pisar (v.i.) perewet, pynak
 – (v.t.) tak
piscadela (s.) mirimirip
pium (a.) kyryko
pixuna, tipo de árvore (s.) myrykyj
planeta (s.) nakisÿn
plano (s.) koro'ophannãm
plantar (v.t.) amãg
poder (adv.) pÿn
podre (a.) nãm

pomo-de-adão (s. poss.) hokowoty
pontiagudo (a.) nhõsek
ponta de anzol (s. poss.) nhõnh
 na - de (a. e adv.) pasag
poraquê (s.) nhÿgtÿ
porco
 – **do mato** (s.) sojja
 – **espinho** (s.) koroko
porque (adv.) tykit
 – (interrog.) mõrasõg
porta
 – **de janela** (s.) karamããtõm
 – **de palha** (s.) tõmejẽmã
posse (s. poss.) hot
pote (s.) myt
pouco (adv.) it
 – (a.) pymyra, sypõm
povo (s.) py'eso
prateleira (s.) akapa
precisar (v.i.) pytĩg
prego (s.) pikkõmopory
preguiça (s-) o'i
preguiçoso (a.) 'ok, amipinã
 estar – (v.i.) 'okÿn
preparar comida (v.i.) ti'yg
preto (a.) ãm
 Igarapé – (s.) Se'ẽm
prima
 – **filha do irmão da mãe, homem ou**
 mulher falando (s. poss.) timõj
 – **homem falando** (s. poss.) sooj
 – **paralela, homem falando** (s. poss.)
 pãn'in
 – **mais nova, mulher falando** (s. poss.)
 kypeet
 – **mais velha, mulher falando** (s. poss.)
 haj
primeiro (adv.) anyk
primo, filho do irmão da mãe (s. poss.)
 owoj

– **paralelo e mais novo, homem falando** (s.poss.) keet
 – **mais velho, homem falando** (s.poss.) haj
 – **mulher falando** (s.poss.) syky
primo(a), filho(a) da irmã do pai, homem falando (s.poss.) sokite'et
 – **mulher falando** (s.poss.) ete'et
procurar (v.t.) mÿnag, pimop
 – **uma moça** (v.i.) te'en
pronto (a.) no
provocar (v.i.) hõrõrõ
próxima coisa a fazer (adv.) anyk
psiu (ideof.) mã
pular (v.i.) kysep
 – (ideof.) okyjo, trrrt

pulga (s.) kinãmêm
pulmões (s.poss.) hanîmpa pawak
pulseira (s.) pypi
pulso (s.poss.) pyãn, inapamÿ
batimento do – (s.poss.) nhõgohânîmpa
pulverizar (v.i.) pynak
punho de colher (s.poss.) sa'ep
pupunha (s.) nhõnhmit
puxa! (interj.) okka
puxar (v.t.) atej
 – (v.t.m-) herên
 – **palha com as mãos** (ideof.) teej
 – **palha nas costas** (ideof.) syyk
 – **pau etc.** (ideof.) sypak

Q, q

qual? (interrog.) mõn
quando? (interrog.) tikat
quantos? (interrog.) tikat
quarenta (a.) mÿhîn pipyp
quase (a. e adv.) pasag
 – (adv.) wak, saara
quati (s.) irisa
quatro (a.) otannÿmÿn
que?
 o- ? (interrog.) mõramõn
 o - **vai fazer?** (interrog.) nõhe
quebrar (v.i.) hop
 – (v.t.) akop
puxar e – (ideof.) kyj
 – **mato** (ideof.) omoj
 – **palha** (ideof.) pakat
som de – (ideof.) owy
queimar (v.i.) pipop

– (v.t.) 'y
 – **roça** (v.t.) petet
queixada (s.) sojjaty
queixo (s.poss.) nheky'ep
quem? (interrog.) mõra
quente (a.) oky
estar – (v.i.) okym
querer (v.i.) pytîg
 – (adv.) wak
 – **ou não q.** (adv.) wagywa
 – **coisas (bebê)** (a.) pysohirit
 – **comida** (v.i.) siki'y
querida (s.) õwê
querosene (s.) mywose
quieto
ficar – (v.i.) pogywyra

R, r

rã

- **(pequena)** (s.) mām
- **(grande)** (s.) kina pyhynnã

rabo (s.poss.) peteppa
de pássaro (s.poss.) sypoj

rachar (v.t.) soky

raiva

com – (a.) pa'ira

raiz (s.poss.) epkyjmy

ralado (a.) ojyn, pajop, syposypora

ramo (s.poss.) epepy

rapaz (s.) nōko'it

rápido (a.) hirinã, pawako
– (adv.) okym

raposa (s.) gyryty

rasgar (v.t.m-) sik

raspar (ideof.) gyri, joj, syk, kerit
– (v.i.) ketkej
– (v.t.) kiwip

rasto (s.poss.) ò'a, pi

rato (s.) mējehỹg

realmente (adv.) soro'an

rede (s.) eremy

redonda (a.) atỹnã

redor

ao – (adv.) atỹn

regional

pessoa – (s.) opok

relâmpago (s.) pãmpi haryhary

relampejando (a.) harahara

remédio (s.) 'ap

remeteu (ideof.) kyp

repleto (a.) kōnhhyk

resina (s.) oky

respiração

remédio para - rápida (s.) somyky
'ap

som de – (ideof.) ha

respirar (v.i.) hãn

resultado (adv.) nhỹr, sog
– **negativo** (conj.) nhōro

reto (a.) terep

retrato (s.) òm

rico (a.) hik

rins (s.poss.) okyтынyropòm

rio (s.) ese, setti
– **Candeias** (s.) Sekket

– **Jamari** (s.) Eryse

– **Madeira** (s.) Eseti

– **Saputi** (s.) Toronãmãm

rir (ideof.) haha, harara
– (v.i.) anyjy

roça (s.) ga
– **chamada 'capoeira velha'** (s.)
sa'emikiip

– **de amendoim** (s.) mĩ'ĩ mi

rolar (v.i.) okyraot

rolinha tipo de pássaro (s.) teet

romper (v.t.m-) hãrãn

rosto (s.poss.) aso

roubar (v.i.) pytag

roupa (s.) pykyp

ruborizar-se (v.i.) sòm

ruidoso (a.) yrhok

ruim (um estalo produzido na boca) (a.)
sara'i

rumo (s.) kỹn

S, S

saber

- **como fazer** (v.i.) pypyn
- **um fato** (v.i.) sonyp
- **não sei** (interj.) o'a

sabugo de milho (s.) nhêrê'ôm

sair (v.i.) herên, mōmykyj

- (ideof.) hery
- **do lugar** (ideof.) atop

salgado (a.) tawara

saliva (s.poss.) kyse

salivar (v.i.) kysejyn

sangue (s.poss.) ge

som de – saindo do corpo (ideof.) pis

sapatear (v.i.) penereg

sapato (s.) pipykyp

sapo (s.) kyryryt

Saputi

Rio– (s.) Toronāmām

sarigüê pequeno (s.) mējêhÿg siksik

saudades

ter - de (v.i.) koro'op pasap

saúva (s.) mīgo

se (conj.) tykit

sêmen (s.) itise

secar (v.t.m-) pihop, pok

seco (a.) pipaseep

sede (**estar com**) (v.i.) se'ak

sedento (a.) sejak

seguida, em (conj.) amyk

segurar (v.t.) kak

- (v.i.) pyso

seio (s.poss.) nôm

- **do s.** (s.poss.) nôm'o

seis (a.) mÿhîn yj py ota 'oot

sem (prep.) opyj

semente (s.) sypo

sempre (no passado) (adv.) hyko

senão (conj.) kitykit

senhor (termo de respeito) (s.poss.) omyj, symo

sentado (adv.) sing. tēnh; pl. tysyp

sentar (v.i.) amik, mik

- (ideof.) nok
- (**pássaro**) (v.i.) nhog

sentir dor (v.i.) motin

ser (v.i.) ki

será que? (interrog.) okyt

seringueira (s.) goharara

serra (s.) neso

sete (a.) sypôm yj py ota 'oot

seu (pron.) a

sexual (a.) ogop

silencioso (a.) pawak

- (ideof.) kypyjarywa

sim! (interj.) hÿÿ

sinal (ideof.) pi

dar – (ideof.) pijôô

só (adv.) mÿry'în

sobrancelha (s.poss.) sopagyjyt

sobrinha, filha do irmão (s.poss.) tiogot

sobrinho, filho do irmão, homem

falando (s.poss.) irogot

- **mulher falando** (s.poss.) syp

sobrinho(a), filho(a) da irmã, homem

falando (s.poss.) saka'et

- **mais nova, mulher falando** (s.poss.) korôg'et

- **mais velha, mulher falando** (s.poss.) haja'et

sogisogi, tipo de macaco (s.) ery

som do – (ideof.) ohãg, sôgsorôg

sogra, homem falando (s.poss.) pãm

- **mulher falando** (s.poss.) sokitty

sol (-s.) go, gokyp
solitário, estar (v.i.) mÿnãtap
soltar (v.i.) pihop
 – (ideof.) pak
solteiro (a.) sojopo, op'it, 'or'ot
solução (s.) tokatõka
somar (v.t.) pysag
sombra (s.poss.) õm
somente (a.) hyryra
sonhar (v.i.) kaaj
soprar (v.i.) he, he'y, pyjeg

sorrir (v.i.) nyjy
sorveira (s.) gyjmîn
sorva, leite de (s.) gyjmîn se
sozinho (a.) 'aka
suar (v.i.) semog
subir (v.i.) amo
 – (ideof.) kÿrÿm
suco, fazer (v.i.) sêg
sujo (a.) em, opaammã, syyt
estar – (v.i.) ãm
surubim, tipo de peixe (s.) ipimyj

T, t

taboca (s.) 'oro'op
 – **usada para fazer flauta** (s.) nhewy
talismã (s.) kyt
tamanduá (s.) ojopyty
também (a.) nohẽ, tym
Taperebá, Igarapé do (s.) Pityjyamojop
tapete de palha (esteira) (s.) tõmejemã
tapioca (s.) gokpi'op
tapiri (s.) otõmõ
tarde, mais (adv.) kiri
tartaruga (s.) myp, mypsõm
tatu (s.) sosy
 – **canastra** (s.) kerejety
tecer (v.i.) nhẽpepã
 – (v.t.) pã
 – **cesta** (v.i.) omik
som de – (ideof.) mã
tecido (s.) pykyp
 – **a ser cortado** (s.) pykypopîmpa
teia de aranha (s.) erery
ter (v.i.) 'aka
 – (v.t.) hom
 – **muito** (v.i.) ahop, tyn

terçado (s.) tãnhaty, hi epa (termo antigo)
terminar (v.i.) amy, non, pymo, pyyk
 – **intercurso sexual** (v.i.) iryryt
terra (s.) eje'în, ejepi
terreno (s.) kãnkêrêm
tesouro (s.) tãnhãmÿnÿ
testa (s.poss.) nhẽppa
testículo (s.poss.) sopipõm
teto (s.) amipy
parte do – (s.poss.) opisiikip
tia irmã do pai, homem falando (s.poss.) sokit
 – **mulher falando** (s.poss.) 'et
 – **irmã mais nova da mãe** (s.poss.) te'et
 – **mais velha da mãe** (s.poss.) tity
tímbó (s.) tig, topyk
botar – (v.i.) pynîg
tio, irmão da mãe, homem falando (s.poss.) tait
 – **mulher falando** (s.poss.) syky'et
 – **irmão mais novo do pai, homem falando** (s.poss.) syp'et

– **mulher falando** (s.poss.) syky'et

– **irmão mais velho do pai** (s.poss.)
sywyty

tirar (v.t.) ot, pi

– (ideof.) sypak

– **logo** (v.i.) pyp

– **palha** (v.t.) niry

tocandira (s.) nōpiowojo, nōpi

tocar

– **flauta** (v.i.) nhewyg

– **violão** (v.t.m-) hok

todo (a.) akatým

– (s.) on

– **mundo** (a.) arahot

torax (s.poss.) kyry

LÉXICO DO DICIONÁRIO

INTRODUÇÃO AO LÉXICO DO DICIONÁRIO

Incluimos esta secção no dicionário por diversas razões:

- 1. Ordem lógica-** Visto que o léxico tenta agrupar palavras que abordam tópicos a fins, há uma maior conexão lógica com a realidade do que num dicionário organizado por ordem alfabética, onde as palavras são simplesmente agrupadas, tomando-se em conta só a soletração.
- 2. Descobrimo palavras esquecidas-** Se o leitor quer encontrar uma palavra que ele esqueceu, como por exemplo, o nome de uma categoria específica de aves, ele deve simplesmente procurar a página do léxico que relaciona todos os nomes de aves. Um dicionário organizado alfabeticamente não supre imediatamente uma informação que se esqueceu.
- 3. Estudos comparativos-** O lingüista que está interessado em fazer estudos comparativos entre a língua karitiana e outra língua indígena brasileira, pode fazer tais comparações com a maior facilidade ao fazer uso de léxico, visto que palavras cognatas podem ter significados distintos: mas estes significados podem ser perfeitamente evidenciados dentro da mesma secção do léxico.
- 4. Tradução-** O léxico será muito útil às pessoas envolvidas com tradução, pois lhes fornecerá várias alternativas na escolha de uma palavra, capacitando, desta maneira, o tradutor ou seu ajudante lingüístico a escolher a palavra que melhor convém à determinada idéia.

Apesar de que o léxico contém muitas secções, há 5 divisões principais. A pessoa que vai usar o dicionário deveria tornar-se familiarizada com estas 5 secções, pois isto fará com que encontre rapidamente a área do léxico que ela está procurando. Estas secções são:

- A- Mundo Físico
- B- Seres humanos- Divisões e fenômenos
- C- Seres humanos- Atividades diárias
- D- Seres humanos- Relações entre indivíduos
- E- Seres humanos- Atividades psíquicas e religiosas

A MUNDO FÍSICO

A 1 COMPONENTES

- A 1.1 Terra
 - A 1.1.1 Solo e minerais
 - A 1.1.2 Topografia natural
- A 1.2 Céu
 - A 1.2.1 Céu e corpos celestes
 - A 1.2.2 Chuva e outros fenômenos
 - A 1.2.3 Tempo quente e frio
 - A 1.2.4 Estações
- A 1.3 Fogo
- A 1.4 Água
 - A 1.4.1 Fontes d'água
 - A 1.4.2 Seco e molhados

A 2 ANIMAIS

- A 2.1 Mamíferos
 - A 2.1.2 Partes do corpo
 - A 2.1.3 Atividades específicas
- A 2.2 Aves
 - A 2.2.1 Nomes de aves
 - A 2.2.2 Partes do corpo
 - A 2.2.3 Atividades específicas
- A 2.3 Répteis e anfíbios
 - A 2.3.1 Nomes de anfíbios e répteis
 - A 2.3.2 Partes do corpo
 - A 2.3.3 Atividades específicas
- A 2.4 Peixes
 - A 2.4.1 Nomes de peixes
 - A 2.4.2 Partes do corpo
 - A 2.4.3 Atividades específicas

- A 2.5 Insetos
 - A 2.5.1 Nomes de insetos
 - A 2.5.2 Partes do corpo
 - A 2.5.3 Atividades específicas
- A 2.6 Crustáceos e animais inferiores
 - A 2.6.1 Nomes de crustáceos, etc.
 - A 2.6.2 Partes do corpo
 - A 2.6.3 Atividades específicas
- A 2.7 Animais domésticos
 - A 2.7.1 Nomes de animais domésticos
 - A 2.7.2 Partes do corpo
 - A 2.7.3 Funções específicas

A 3 VEGETAÇÃO

- A 3.1 Árvores
 - A 3.1.1 Nomes de árvores
 - A 3.1.2 Partes
 - A 3.1.3 Funções específicas
- A 3.2 Plantas, arbustos etc.
 - A 3.2.1 Nomes
 - A 3.2.2 Partes
 - A 3.2.3 Funções específicas
- A 3.3 Plantas cultivadas
 - A 3.3.1 Nomes
 - A 3.3.2 Partes
 - A 3.3.3 Funções específicas

B SERES HUMANOS

B 1 PARTES DO CORPO HUMANO B 1.1 Cabeça e pescoço B 1.2 Tórax e abdômen B 1.3 Braços e pernas B 1.4 Partes não-localizadas	B 3.3 Juventude e idade adulta B 3.4 Morte
B 2 NECESSIDADES FÍSICAS B 2.1 Fome e sede, alimentação B 2.2 Excreção B 2.3 Respiração B 2.4 Sono	B 4 DOENÇAS E TRATAMENTO B 4.1 Doenças B 4.2 Feridas B 4.3 Tratamento
B 3 CICLO DA VIDA B 3.1 Relações sexuais B 3.2 Gravidez e parto	B 5 OS CINCO SENTIDOS B 5.1 Visão e percepções visuais B 5.2 Audição e sons B 5.3 Olfato e odores B 5.4 Gosto e sabores B 5.5 Tato e sensações táteis

C SERES HUMANOS - ATIVIDADES DIÁRIAS

C 1 COMIDA C 1.1 Caça e pesca C 1.2 Agricultura C 1.3 Preparo de alimentos	C 4.3 Adornos
C 2 HABITAÇÃO C 2.1 Construção e partes da casa	C 5 LIMPEZA C 5.1 Corpo e roupas C 5.2 Utensílios e terreno
C 3 ARTIGOS DOMÉSTICOS C 3.1 Móveis e artigos de cama C 3.2 Utensílios e recipientes C 3.3 Armas e ferramentas C 3.4 Corte C 3.5 Outros artigos	C 6 LOCOMOÇÃO C 6.1 Viagem C 6.2 Destino e localização C 6.3 Veículos C 6.4 Transferência de objetos
C 4 VESTUÁRIO C 4.1 Vestes C 4.2 Costura	C 7 DIVERTIMENTOS C 7.1 Música e recreação
	C 8 POSSE, LIBERAÇÃO E COMÉRCIO

D SERES HUMANOS - RELAÇÕES ENTRE INDIVÍDUOS

D 1 CLASSIFICAÇÃO DO SER HUMANO D 1.1 Origem étnica ou local D 1.2 Idade, sexo ou status D 1.3 Parentesco D 1.4 Gostar ou não D 1.5 Nomes pessoais D 1.6 Pronomes pessoais e demonstrativos	D 2 COMUNICAÇÃO D 2.1 Não-verbal D 2.2 Maneira de falar D 2.3 Saudações D 2.4 Perguntas D 2.5 Interjeições D 2.6 Grau de dúvida D 2.7 Postura D 2.8 Conjunções D 2.9 Outras partículas gramaticais
--	--

E SERES HUMANOS - ATIVIDADES PSÍQUICAS E RELIGIOSAS

E 1 ATIVIDADES MENTAIS E 1.1 Obter e esquecer informações E 1.2 Plano e desejo E 2 EMOÇÃO E 2.1 Alegria e tristeza E 2.2 Medo e hostilidade E 2.3 Vergonha E 3 DIMENSÃO E AVALIAÇÃO E 3.1 Quantidade, específica e aproximada	E 3.2 Tamanho E 3.3 Qualidade E 3.4 Relação entre posições E 3.5 Tempo, específico e geral E 4 RELIGIÃO E 4.1 Objetos, atividades, pessoas E 4.2 Seres sobrenaturais e heróis lendários
--	--

A MUNDO FÍSICO

A 1 COMPONENTES

A 1.1 Terra

A 1.1.1 Solo e minerais

areia (s.) eje'ïn
– **branca** (s.) eje'ïnpok
lama (s.) ejepipisypsyp
pedra (s.) kinapyti
chão (s.) ejo, ejepi
terra (s.) eje'ïn, ejepi

A 1.1.2 Topografia natural

serra (s.) neso
monte (s.) neso
campo natural (s.) gopipok
buraco no chão (s.) ãmmã
caverna (s.) tak
rio (s.) ese
beira do rio (a.) ese anep
cachoeira (s.) esyg
Rios
– **Saputi** (s.) Toronãmãm
– **Jamari** (s.) Eryse
– **Madeira** (s.) Eseti
– **Candeias** (s.) Sekket
igarapé (s.) ese nhõgo
– **do Leite** (s.) Sywyty
– **Paca** (s.) Senhõgo'ïna
– **do Teperebá** (s.) Pityjamojop
– **Preto** (s.) Sãëm
lago (s.) ejejÿ
lagoa (s.) ejo
fonte (s.) ese'op
manancial d'água (s.) ese'op
confluência de rios (s.) ese herenëm
mato (s.) gopi
mato baixo (s.) gopisop

A 1.2 Céu

A 1.2.1 Céu e corpos celestes

céu (s.) pãmpi
sol (s.) gokyp

nascer do sol (v.i.) hap

lua (s.) oti

– **nascente** (s.) otigot

– **cheia** (s.) otiasoty, otipipok

– **minguante** (s.) otiryrygot

estrela (s.) otirypo

– **cadente** (s.) otiry'ot

Via Láctea (s.) sojjaopa

dia (s.) kat, go

luz (s.) mywo

noite (s.) nip

escurecer (v.i.) mōj

escuro (a.) nip, pimōj

planeta (s.) nakisÿn

A 1.2.2 Chuva e outros fenômenos

céu (s.) pãmpi

nuvem (s.) esyra, pãmpipok

nebuloso (a.) pipoksyyt

vento (s.) gysy

trovão (s.) epparako

relâmpago (s.) pãmpiharyhary

torrencial (s.) kynã

chuva (s.) e

som de – leve (ideof.) pyk

arco-íris (s.) ojina

A 1.2.3 Tempo quente e frio

frio (a.) ke'õn

friagem (s.) mōnik

quente (s.) oky

estar quente (v.i.) okym

seco (a.) pipaseep

A 1.2.4 Estações

época de chuva (s.) etip

inverno (s.) etip

verão (s.) gōgōrōgō

baixar (água) (v.i.) pihop

A 1.3 Fogo

A 1.3.1 Fogo

fogo (s.) iso
som de – (ideof.) hararara
som de – pegando no corpo (ideof.)
mÿg
fazer o – devorar (v.t.m-) pyt'y
apagar – (v.t.) oky
cinzas (s.) nhönig
carvão (s.) isosorokõnh
fumaça (s.) isonhig, nhiga
queimar (v.i.) pipop, 'y
– **roça** (v.t.) patet
rachar pau (v.t.) soky
archote (s.) myrytikmywog
querosene (s.) mywose
acender (v.t.) myjag

A 1.4 Água

A 1.4.1 Fontes d'água

água (s.) ese
chuva (s.) e
torrencial (s.) kyná
rio (s.) ese, setti
igarapé (s.) ese nhõgo
cachoeira (s.) esyg
líquido (s.) se

fonte (s.) ese'op
manancial d'água (s.) ese'op
beira do rio (s.) ese anep
lago (s.) ejejÿ, esekarawa
Igarapés
– **do Taperebá** (s.) Pityjamojop
– **Preto** (s.) Sêem
– **do Leite** (s.) Sywyty
– **Paca** (s.) Senhõgo'ina

Rios

– **Madeira** (s.) Eseite
– **Jamari** (s.) Eryse
– **Candeias** (s.) Sekket

boiar (v.i.) pekera

cipó com água

– **potável** (s.) gojõnhpy
– **venenosa** (s.) teppygen

água funda (s.) ese pihorop

A 1.4.2. Seco e molhado

pingar (v.i.) syryra, nignig

mergulhar (v.i.) teppyk

som de – (ideof.) kom

molhado (a.) semok

seco (s.) pipasep

secar (v.t.m-) pihop, pok

A 2 ANIMAIS

A 2.1 Mamíferos

A 2.1.1 Nomes

mamífero (termo genérico) (s.) kina

paca (s.) moroty

morcego (s.) asori

Macacos

– **da noite** (s.) mõj'yry

– **parabaco** (s.) orori

– **prego** (s.) pikkõm

– **preto** (s.) 'õrõm

– **sagüi** (s.) irõnh

tipo de – (s.) mijo

– **sogisogi** (s.) ery

som do – sogisogi (ideof.) ohäg,
sõgsõg

lontra (s.) toro

cavalo (s.) 'iriwity

porco do mato (s.) sojja

– **tipo caititu** (s.) sojjapita

queixada (s.) sojjaty

quati (s.) irisa

anta (s.) 'irip

irara (s.) omäky'emã

capivara (s.) syhej

bicho preguiçoso (s.) o'i

onça (s.) omäky

– **vermelha** (s.) omäky sõm

gato (s.) omãky 'in
cutia (s.) mÿno
raposa (s.) gyryty
rato (s.) mējehÿg
tamanduá (s.) ojopyty
tatu (s.) sosy
 – **canastra** (s.) kerejety
veado (s.) ne
sarigüê pequeno (s.) mējehÿg siksik
porco-espinho (s.) koroko

A 2.1.2 Partes do corpo

banha (s.) oroja
chifre (s.poss.) opikijõ
garras (s.poss.) pisokõn
rabo (s.poss.) peteppa

A 2.1.3 Atividades específicas

grito de onça (ideof.) hyryg
rasto (s.poss.) õ'a, pi
covil (s.) kysop

A 2.2 Aves

A 2.2.1 Nomes

pássaro (termo genérico) (s.) ãnh
careca (s.) (tipo de pássaro)
 opoktioky
crejuá (s.) kennoket
mosia (s.) erek
rolinha (s.) teet
cuxumi (s.) owojopok
chico preto (s.) ohirohirÿn
andorinha grande (s.) sãwã
tucano (s.) nhe'okõn
 som do – cantando (ideof.)
 nhe'okõnkõnkõn
arara (a.) pat
jacamim (s.) sÿnh
 som de – (ideof.) hithit, keret,
 sÿnh
inambu galinha (s.) õhõrõrõ
 – **sororã** (s.) põmkyjo'ejemÿ
 – **preto** (s.) ejõm
 – **herói** (s.) kyhÿnã
 som de – (ideof.) õhõrõhõrõ

anu (s.) õnh
gavião (s.) pypÿrÿ
garça (s.) kennõpokojëg
 tipo de – (s.) okorojo
juriti (s.) ywãno
jacu (s.) pa'ÿj
araponga (s.) kennõpok
beija-flor (s.) yjora
mutum (s.) misÿ
oro (s.) kyryny
falcão (s.) pypÿrÿ
urubu (s.) 'akyry, kinanãm
pavãozinho (s.) ysynÿnÿ
periquito (s.) 'irãg
pica-pau (s.) yrypãn
papagaio (s.) gy, mãmijo
careca (s.) tẽnh
outras aves (s.) ohãnohirãn,
 oroj'yt, otawotap, kysop,
 mẽnẽn, kypetep, pohenã,
 põm, mokorop, or'ot

A 2.2.2 Partes do corpo

asa (s.poss.) papa'ep
rabo de pássaro (s. poss.) sypoj
bico (s. poss.) mojopa
pena (s. poss.) sop

A 2.2.3 Atividades específicas

ovo (s. poss.) sypi
empoleirar-se (v.i.) nhog
voar (v.i.) sing. tãm, pl. tẽg
som de um pássaro voando (ideof.)
 prrr
som de juriti (ideof.) apãmãm
som de careca (ideof.) tarãnh
som de inambu (ideof.) marara
ninho (s.) ãnh pisako

A 2.3 Répteis e anfíbios

A 2.3.1 Nomes

largato (s.) ohãn
tracajá (s.) mypopok
rã
 – **(pequena)** (s.) mãm

– **(grande)** (s.) kinapyhynnã
sapo (s.) kyryryt
tartaruga (s.) myp, mypsõm
jacaré (s.) osy, saara
cobra (termo genérico) (s.) moroja
– **papagaio** (s.) so'irīg
Tipos de cobra (s.) sõnhmap, moro,
moroppa, moroppaty, õnhsy,
sonyk

A 2.3.2 Partes do corpo

casca de tartaruga (s.poss.) oppa

A 2.3.3 Atividades específicas

A 2.4 Peixes

A 2.4.1 Nomes

peixe (termo genérico) (s.) ip
surubim (s.) ipimyj
traíra (s.) mira
tucunaré (s.) syryhoty
pacu (s.) itot
jacundá (s.) pahiriko
piranha (s.) isõnhõ
peixe-agulha (s.) ipnhopi
acará (s.) ete
jatoarana (s.) pojpok
piaba (s.) pohẽ
mandi (s.) nhõjpeko
poraquê (s.) nhỹgty
Tipos de peixe (s.) syyp, itoroty,
itoroty gyron, kyryhyn,
tijy, ippok, nikini, õjỹ,
iwejak, okorõgo, ãm, ewẽm,
papek, tijy, etepimy, iphy

A 2.4.2 Partes do corpo

escama de peixe (s. poss.) ohok
barbatana (s. poss.) papy

A 2.4.3 Atividades específicas

A 2.5 Insetos

A 2.5.1 Nomes

inseto (termo genérico) (s.)
kinatypyki

aranha caranguejeira (s.) nikisy
abelha (s.) eet, esõmõra
– **grande** (s.) mok, õn
cigarra (s.) pettera, eti, inõinõ,
yrỹg, sipãjsipãj
carrapato (s.) ororojo
cupim (s.) gypy
mosca (s.) mārãm
– **grande** (s.) ārārãm, ereryp
besouro (s.) orokkõn
escorpião (s.) kennõn
gafanhoto, grilo (s.) pasẽn
lagarta (s.) gak
pulga (s.) kinãmẽm
piolho (s.) gep
marimbondo (s.) gop, gopkip
centopéia (s.) pasẽn, tĩ'ĩ'ipa
mantídeo (s.) owỹg
caba (s.) mēwõ, nhõpikeno
– **tatu** (s.) gowejak
mosquito, carapanã (s.) tik
formiga-leão (s.) pemyty
barata (s.) mykypa
saúva (s.) mĩgo
traça (s.) matsyk
tipo de inseto (s.) titiripa
mutuca (s.) orokojo
pium (s.) kyryko
borboleta (s.) kynkon
tipo de traça (s.) peerepokyre
Tipos de formiga (s.) nỹnõmõ,
nykysyk, korowy, sokora
'emērã
– **de fofo** (s.) toptop
tocandira (s.) nõpiowojo, nõpi

A 2.5.2 Partes do corpo

larva (s.) yro
tipo de – (s.) kentek
antena (s.poss.) mosy

A 2.5.3 Atividades específicas

teia de aranha (s.) erery
mel de abelha (s.) eetese, õnse,
mookose

A 2.6 Crustáceos e animais inferiores

A 2.6.1 Nomes

caracol (s.) nōrōnh
caranguejo (s.) are
camarão (s.) nhōjpiaryt
verme (s.) gyryjy
minhoca (s.) gyryjy, sorēmpara

A 2.6.2 Partes do corpo

A 2.6.3 Atividades específicas

A 2.7 Animais Domésticos

A 2.7.1 Nomes

animal mimado (s.) my'et
cachorro (s.) omāky my'en (lit. onça mimada), omākypok
galinha (s.) opogako
pato (s.) kyky

A 2.7.2 Partes do corpo

ninho no mato (s.poss.) pisak
ovo (s.poss.) sypi

A 2.7.3 Funções específicas

caçador (cachorro) (a.) pyko

A 3 VEGETAÇÃO

A 3.1 Árvores

A 3.1.1 Nomes

árvore (s.) ep
algodão (s.) erery
anajá (s.) pīwī
açaí (s.) iri
buriti (s.) pojo
cacau (s.) komo
caju do mato (s.) iriwohy
coco (s.) keno
copaíba (s.) ewopām
cedro (s.) ikī, pimȳm
hoti (s.) kerōjja, parapyk, kinaopityryky
ingá (s.) mērē'ōn, eemyk
piquiá (s.) pakka
paxiumin (s.) pōn
palmeira (s.) keno
pixuna (s.) myrykyj
patoá (s.) ewy
patozinho (s.) epesyk
pau d'arco (s.) or'ep
pau de espinhos (s.) hy
seringueira (s.) goharara
tucumã (s.) okōrã
sorveira (s.) gyjmīm
genipapo (s.) kinapasoj

Tipos de árvore (s.) eepok, emyk, emysyg, epahik, epparaky'ep, esȳn, ewanīg, ewoket, ewokowot, ewomoga, ewosōmnhīgat, ewyry, gomōg, gosyk, mētētōn, mytysoj, okoj, ojetōg, omap, 'ōrōmhaj, osipaty, parapyky, petēm, pitarajnāmā, pyak, teppanhōg, tīg

A 3.1.2 Partes

galho (s.) epnhōgo
raiz (s.) epkyjyym
ramo (s.poss.) epepy
casca de árvore (s.poss.) epepa
folha (s.) epesap
fruta (s.) epe'o
resina, cera (s.) oky
buraco de pau (s.) epe'op
leite de borracha (s.) goharara se
leite de sorva (s.) gyjmīnse
espinho de uma planta (s.) okōrã
palmito pama (s.) ep'o, tykyȳ
pupunha (s.) nhōnhmit
pama grande (s.) (tipo de fruta) gyjyt
fruta do coco (s.) kenosypo
tronco de árvore (s.) epiiso

A 3.1.3 Funções específicas

árvore sem folhas (s.) epsawap

A 3.2 Plantas, Arbustos etc

A 3.2.1 Nomes

pimenta (s.) sojo

milho bravo (s.) nhõnpokoty

timbó (s.) tīg, topyk

cipó (s.) teppy

bambu (s.) mokore, 'or'op

Outras plantas (s.) noropõm,
tyrira, kõrõmõj

A 3.2.2 Partes

flor (s.) ewosiit

casca (s.) pykyp

espinho (s.) okõrõa

urucu (s.) eky

semente (s.) sypo

A 3.2.3 Funções específicas

nascer (v.i.) hop

dar frutos (v.i.) 'on

A 3.3 Plantas cultivadas

A 3.3.1 Nomes

cana (s.) tēm

banana (s.) asyryty

– comprida (s.) asyryty ty

tipo de – (s.) asyryty pok

batata-doce (s.) ohy

cará (s.) pokoho

melancia (s.) hothoroty

macaxeira (s.) gok

mandioca (s.) gok

mamão (s.) mÿty

amendoim (s.) mĩ'ĩ

milho (s.) gijo

abóbora (s.) pasi

abacaxi (s.) kojpa

A 3.3.2 Partes

muda (s.) ipi soop

caldo de cana (s.) tēm se

sabugo de milho (s.) nhērē'õm

broto (s.) nhē

sementer (s.) sypo

A 3.3.3 Funções específicas

nascer (v.i.) hop

dar frutos (v.i.) 'on

B SERES HUMANOS

B 1 PARTES DO CORPO HUMANO

B 1.1 Cabeça e pescoço

cabeça e pescoço (s.poss.) ohÿn

cabeça (s.poss.) 'e

topo da cabeça (s.poss.) erese

face (s.poss.) aso

testa (s.poss.) nhēppa

bochecha (s.poss.) nhekkÿn

queixo (s.poss.) nhekk'ep

cabelos (s.poss.) osop, sop

cabelo (s.poss.) osopot

cortar cabelos (v.i.) erenet, i opĩ

bigode (s.poss.) kyjak

olho (s.poss.) sypo

pálpebra (s.poss.) sypopykyp

sobrancelha (s.poss.) sopagyjy

pestanda (s.poss.) sypagyj,
sypopipit

narina (s.poss.) nhõpi'op koro'op

nariz (s.poss.) nhõpi'op

fluido nasal (s.poss.) nhõpeseera

ouvido (s.poss.) opirisapa'op

orelha (s.poss.) opirisap

boca (s.poss.) koromo

dente (s.poss.) nhõnh

língua (s.poss.) koromopi'yp

lábios (s.poss.) koromoanep

salivar (v.i.) kysejyn
saliva (s.poss.) kyse
cérebro (s.poss.) opetēm
crânio (s.poss.) okyryt
pescoço (s.poss.) hyto
garganta (s.poss.) nāmÿngyn
traquéia (s.poss.) hokowotyt
pomo-de-adão (s.poss.) hokowytyt

B 1.2 Tórax e abdômen

tórax (s.poss.) kyry
clavícula (s.poss.) ohÿnpe 'ep
peito (s.poss.) nōm
seio (s.poss.) nōm
bico do seio (s.poss.) nōm 'o
lado (s.poss.) korona
abdômen (s.poss.) kōnh
barriga (s.poss.) kōnh, kōnhseppa
umbigo (s.poss.) pety
ânus (s.poss.) nhēre 'op
cabelos púbicos (s.poss.) sokyjyp
vagina (s.poss.) hi
pênis (s.poss.) opoh
testículo (s.poss.) sopipōm
ombro (s.poss.) oke
costas (s.poss.) okyty
costela (s.poss.) korona 'ep
nádegas (s.poss.) anik, kyjo
espinha dorsal (s.poss.) okyty 'ep
coração (s.poss.) hanīmpa
pulmões (s.poss.) hanīmpa pawak
rins (s.poss.) okytnyropōm
tripas (s.poss.) nhīnpy
fígado (s.poss.) kyry
estômago (s.poss.) pisokōnh
bílis (s.poss.) kyrysi

B 1.3 Braços e pernas

ombro (s.poss.) oke

braço (inteiro) (s.poss.) nhōgō
 – **superior** (s.poss.) nhōgopisop
ante-braço (s.poss.) nhōgo 'eppa
cotovelo (s.poss.) nākijÿ,
 nhōgopikityt
pulso (s.poss.) pyān, inapamÿ
batimento do pulso (s.poss.) nhōgo
 hānīm pa
mão (s.poss.) py
 – **direita** (s.poss.) pyhe, pyotat
 – **esquerda** (s.poss.) pypōnh
palma (s.poss.) pykyry
dedo (s.poss.) öpy, pyopÿ
polegar (s.poss.) pyoty
indicador (s.poss.) pyopÿ nok
médio (s.poss.) pyopÿ nhērēmna
anular (s.poss.) pyopÿ
 nhērēmnaota
mínimo (s.poss.) pyopÿ ĩn
nó dos dedos (s.poss.) pyopikityt
unha (s.poss.) pysokōn, sokō
coxa (s.poss.) nhāmo
perna (s.poss.) sa 'ep
joelho (s.poss.) sa 'ewotyt
pé (s.poss.) pi
dedo do pé (s.poss.) piopÿ
calcanhar (s.poss.) piiso

B 1.4 Partes não-localizadas

osso (s.poss.) 'ep
veia (s.poss.) ge 'op
canal (s.) 'op
cabelos (s.poss.) sop
sangue (s.poss.) ge
carne (s.poss.) pisyp gÿjymÿ
pele (s.poss.) pa, pykyp
sombra (s.poss.) òm
imagem (s.poss.) òm
centro das emoções (s.poss.) koro 'op

B 2 NECESSIDADES FÍSICAS

B 2.1 Fome e sede, alimentação

estar com fome (v.i.) opipyn
desejar comer carne (v.i.) kyjara

salivar (v.i.) kysejyn
comer (v.i.) pyt 'y
 – (v.t.) 'y

– **sopa** (ideof.) goj
lamber (v.i.) harãm
 – (v.t.) piharãm
engolir (v.i.) mÿgyn
morder (v.t.) okot
 – (v.i.) nhõjak
repleto (farto) (a.) kõnhhyk
arroto (s.) awawa
barriga seca (s.) kyrhÿm
beber (v.i.) ahy, se'y
 – (v.t.) 'y
bebendo (ideof.) gyn
mamar (v.i.) nõm'yt
chupar (v.i.) nõ'õm
estar com sede (v.i.) se'ak
sedento (a.) sejak

B 2.2 Excreção

evacuar (v.i.) gijak, gyj
excremento (s.poss.) nhĩn
urinar (v.i.) atyk
urina (s.poss.) si
arroto (s.) awawa
flatulência (s.) pĩrĩmã
suar (v.i.) semog
bicho dentro de excremento (s.) yto

B 2.3 Respiração

respirar (v.i.) hãn
expiração (s.) nhõpisy
soluço (s.) tokatõka
som de respiração (ideof.) ha

B 2.4 Sono

cansado (v.i.) saragga
estar – (v.i.) okokimmãn, somyk,
 sara'in
deitar (v.i.) amo, nẽg
 – (ideof.) nõ
dormir (v.i.) kat
 – (ideof.) tẽ
lugar para – (s.) katapa
fechar os olhos (v.i.) sopatĩga
sonhar (v.i.) kaa
descansar (v.i.) omo'it
acordar (v.i.) nÿrÿnhã
levantar-se (v.i.) jyg
abrir os olhos (v.i.) piman, sypon
fazer vigília (v.i.) kyp
acordar (v.i.) kyp
piscadela (s.) mirĩmirip

B 3 CICLO DA VIDA

B 3.1 Relações sexuais

sexual (a.) ogop
incestuoso (a.) ky'osaraak
amante (s.) ejomakat, kyrÿn,
 my'et, onikij
intercurso sexual (ideof.) ajyk
 – (v.i.) aso'y
ejaculação sexual (ideof.) kotoj
vagina (s.poss.) hi
pênis (s.poss.) opoh
amar (v.t.) a'ak
 – (v.i.) pymÿna
remédio
 – **anticoncepcional** (s.)
 gopikihorop, atĩm
 – **concepcional** (s.) gopeketek

– **para hemorragia feminina** (s.)
 ge'ap

beliscar (v.i.) pigyryj
belisquinho (s.) pĩnĩnã
sêmen (s.) itise
fim de intercurso sexual (v.i.) iryryt

B 3.2 Gravidez e parto

gravidez (s.) kõnhty
parto, dor de – (s.) eroti
nascer (v.i.) akÿn, yt
criança recém-nascida (s.) õwã owok
leite materno (s.poss.) nõmse
mamar (v.i.) nõm'yt
desmamar (v.i.) kymon
viver (v.i.) ket

nome (s.poss.) sat
remédio tomado para nomear a
criança (s.) oromyse

B 3.3 Juventude e idade adulta

crescer (v.i.) kerep
criança (s.) õwã
jovem (s.) kerep
– (a.) op'it
solteiro (a.) sojopo, op'it, 'or'ot

casar (v.i.) mãn, sooj
velho (a.) hyk

B 3.4 Morte

morrer (v.i.) owi, pop, py'ywÿm
morto (a.) pop
túmulo (s.) ejepip
enterrar (v.i.) amäg

B 4 DOENÇAS E TRATAMENTO

B 4.1 Doenças

dor (s.) oti
doer (v.i.) kinaotin, or'ot
doer (v.i.) pahërënã
doido (a.) sikirip
grito de dor (ideof.) 'a, yyy
desmaiar (v.i.) py'ywÿm
cair os cabelos (v.i.) 'erënh
ter lombrigas (v.i.) koro'opkytag
verme (s.) gyryjy
tossir (v.i.) tiptîm
cego (a.) sypo kÿnnyt
diarréia (s.) pymmã
febril (v.i.) opytin
gripado (v.i.) nhöpeseerãn
inchado (a.) peka
vomitar (v.t.) egy
– (v.i.) hororõ
tremedeira (v.i.) popom
espirro (s.) esÿm
emagrecer (a.) ewete
desdentado (a.) nhõjõm
dor de garganta (v.i.) hokopkim
piolho (s.) gep
passar mal (v.i.) nimmînã

B 4.2 Feridas

ferida (s.) patito
golpear (v.i.) opî, oky
criar crosta (v.i.) pakõrõg
crosta (s.) gepakõrõg
raspar (ideof.) kerit

B 4.3 Tratamentos

esfregar um ferimento (ideof.) nhyra
remédio (s.) 'ap, kina oti 'ap
– **concepcional** (s.) gopeketek
– **anticoncepcionais** (s.) atîm,
gopikihorop
– **tomado quando a criança**
morre (s.) gopihyky 'ap,
pypihyky 'ap, nhõnso 'it
pypikyky 'ap, hi'op
– **contra diarréia** (s.) sãm'en 'ap,
nhîntîgÿmÿ, eke se
– **para dor de dente** (s.) mikiip
– **contra febre** (s.) gopatõm,
gopawako, gopÿnpyky 'ap,
moroja hyyp, mypãn põnÿmÿ
– **para respiração rápida** (s.)
somyky 'ap
– **para hemorragia feminina** (s.) ge
'ap
– **contra magreza** (s.) yry
– **para sarar picadas de cobra** (s.)
moroja hõjpisygga
– **para fígado** (s.) kyryoti 'ap
– **tomado para nomear a**
criança (s.) oromy
– **para ajudar a caçar** (s.)
nâtinnîmõ
– **para ajudar criança a crescer** (s.)
ãmkerepyp
outros remédios (s.) motyk,
go'yryt, gopyhok, go'iwip,
sryryjpkotap

B 5 OS CINCO SENTIDOS

B 5.1 Visão e percepções visuais

amarelo (a.) kyrysiiry
pardo (a.) pokoryto
azul (a.) ket
branco (a.) pok
verde (a.) kera
preto (a.) ãm
laranja (a.) sõmpokyry
vermelho (a.) sõm
avermelhado (v.i.) somõrõ
cor metálica (a.) poksyra
listrado (a.) opimopĩmira
pintado (a.) ejẽmã
estrabismo (a.) sypo nõnõn
transparente (a.) porojo, pipokowa
claro (a.) porojo
relampejando (a.) harahara
brilhando (a.) hywa
piscadela (s.) mirimirip
sombra (s.) õm
ver (v.i.) so'ot
olhada (s.) yrhĩn
olhar (v.i.) somak, so'ot
– (ideof.) sopikãrãn
– **em volta** (v.i.) somõn
– **pelo buraco da parede** (v.i.)
so'syp
aparecer (v.i.) herẽn

B 5.2 Audição e sons

som de cortar palha (ideof.) satkip
som de batida (ideof.) tõgkõn
som de jacamim (ideof.) hithit,
keret
som de chuva leve (ideof.) pyk

som de sangue saindo do corpo (ideof.)

pis

som de flauta (ideof.) tit, tyri

som de respiração (ideof.) ha

som de motor (ideof.) tyky

ruidoso (a.) yrhok

fazer barulho (v.i.) ora'oora

ficar quieto (v.i.) pogywyra

silencioso (a.) pawak

– (ideof.) kypyjarywa

escutar (v.t.) opihok

– (v.i.) opisop

assobiar (ideof.) hõg, pyjẽg

– **para chamar caça** (v.i.) 'omop

B 5.3 Olfato e odores

cheiro (s.) nhĩg, hynnã

cheirar (v.t.) hĩn

– (v.i.) hynnãnã

B 5.4 Gosto e sabores

amargo (a.) taap

doce (a.) kowot

azedo (a.) syk

salgado (a.) tawara

lamber (v.i.) harãm

B 5.5 Tato e sensações táteis

mole (a.) ohyryp, osowo

pegajoso (a.) pysookip

macio (a.) ohyryp

pegar (v.i.) amãgaat

coçar (ideof.) kyj

liso (a.) kykÿn

C SERES HUMANOS - ATIVIDADES DIÁRIOS

C 1 COMIDA

C 1.1 Caça e pesca

matar (v.t.) oky

– **bicho** (v.t.) popi

mato quebrado (ideof.) kyyn

caça (s.) hīm
carne (s.) hīm, pisyp
trilha para caçar (s.) pōnpa
picada (s.) pōnpa
caçar (v.i.) pōn
caçador (a.) pykop
remédio para ajudar a – (s.)
nātinnimō
apontar flecha (v.i.) irō
cheio de flechas (a.) asoasok
atirar (v.t.) atsykat
– **com flecha** (ideof.) pÿg
flechar (v.i.) opin, pōn, potpōn
jogar flechas (v.i.) teje
flecha (s.) mypān
– **não disparou** (ideof.)
pajpajsosorotsik
– **pontada com dente** (s.) nāpisy
– **voando** (ideof.) ĩno, pāgpiw
som de – (ideof.) pājÿg, paisyk,
prrr
som de – entrando com
força (ideof.) pajtÿg
som de – que não disparou (ideof.)
pajsiry
som de – que passa rente no
chão (ideof.) pajsik
passar por perto (flecha) (ideof.) kiwip
errar (v.i.) nīgom, pykowop
– **(flecha)** (v.i.) osiosig
arco (s.) or'ep
– **pequeno** (s.) oro'it
curvado (arco) (a.) kōnhtyt
arquejar (v.i.) somyky
arqueado (a.) okysera
anzol (s.) ipmyrygĩmpa
ponta de anzol (s.poss.) nhōnh
timbó (s.) tīg, topyk
botar timbó (v.i.) (modo de pescar)
pynīg
armadilha para pescar (s.) eep
pescar (v.i.) orhit
assobiar (ideof.) pyjēg
– **para chamar caça** (v.i.) 'omop

som para chamar mutum (ideof.) pī,
pijōō
som para chamar inambu (ideof.) hēn
abrigo no mato (s.) otōmō
tapiri (s.) otōmō
agachar-se (v.i.) sēg
engatinhar (v.i.) pymak
rasto (s.poss.) ō'a, pit

C 1.2 Agricultura

roça (s.) ga
– **chamada 'capoeira velha'** (s.)
pysām'en mikip
derrubar (v.t.) okōp
– (v.i.) pyn
queimar roça (v.t.) petet
– (v.i.) pipop
cavar (v.i.) pyryt
plantar (v.t.) amāg

C 1.3 Preparo de alimentos

preparar comida (v.i.) ti'yg
descascar (v.t.) ahok
pulverizar (v.i.) pynak
assar (v.t.m-) hip
– (v.t.) mokyhorory
– **na terra** (v.i.) myryjyrinhā
ferver (v.i.) potpor
causar – (v.t.) mÿnog
– (v.t.m-) potpor
cozinhar (v.t.) otet
churrascada (v.t.) mokyhorory
fazer suco (v.i.) sēg
assado (a.) āmhip
moído (a.) pymarak
cozido (a.) otet
ralado (a.) ojyn, pajop
podre (a.) nām
pilão (s.) ām, pynakapa
pedra para moer (s.) itso
pau espinhoso para ralar mandioca (s.)
pōnpitso
grelha rústica (s.) kejepa
peneira (s.) mērērā
panela (s.) myt

mistura de comida (s.) pepykyp
comida (s.) ti'y
tapioca (s.) gokpi'op
carne (s.) hĩm, pisyp
mingau de milho (s.) syke
pão corcunda (s.) okytytÿg
bebida de milho (s.) gijo 'onhÿm,
kytop
banha (s.) orojo

vitamina (bebida) (s.) yryse
mel de abelha (s.) eetese, õnse
mingau (s.) sit
– **de milho** (s.) syke
caldo de cana (s.) tẽm se
pamonha (s.) sit, py'ap
pisar (no pilão) (v.i.) perewet,
pynak
– (v.t.) tak

C 2 HABITAÇÃO

C 2.1 Construção e partes da casa

casa (s.) ami
– **construir uma** – (v.i.) amig
lareira (s.) mãni
caibro (s.) pe'ep
terreno (s.) kãn kërẽm
lugar (s.) (usado com substantivos) mi
– (s.) (usado com substantivos) pa
cortar palha (v.i.) nira
– (ideof.) sãg
palha para cobrir casas (s.) yrysap
teto (s.) amipy
– **parte do teto** (s.poss.) opisiikip
colocar palha (v.t.) opã

cobrir o teto com palha (ideof.) tĩg
puxar palha com as mãos (ideof.) tẽẽj
puxar palha nas costas (ideof.) syyk
abrir palha (v.i.) pot
– (ideof.) korot, nahokÿn
corda natural usada em construção (s.)
teppa
porta (s.) karamããtõmo
– **de palha** (s.) tõmejemã
janela (s.) karamããtõmo
parede (s.) amipitynõm
cumeeira (s.) nhopiskit
escada (s.) amoppa
espaço da porta (s.) karamã

C 3 ARTIGOS DOMÉSTICOS

C 3.1 Móveis e artigos de cama

mesa (s.) pyt'ypa
cama (s.) katapa
rede (s.) eremy
prateleira (s.) akapa
cadeira (s.) mikipa
banco (s.) mikipa
lugar para dormir (s.) katapa
tecer (v.i.) nhẽpepã
– (v.t.) pã
algodão (s.) erery
fogão (s.) mãni

C 3.2 Utensílios e recipientes

faca (s.) tãnh, hi (termo antigo), hi
ĩnã (termo antigo)

colher (s.) hyro
– **de chá** (s.) gyro'ĩn
punho de colher (s.poss.) sa'ep
garfo (s.) gyro'orõmpyry
– **ponta de** – (s.) nhõpy
espátula (s.) eppa
tesoura (s.) tãnhmãmÿnÿ
fuso (s.) sysÿn
cabaça (s.) mojoto
pote (s.) myt
balde (s.) mẽpkõnh
panela (s.) myt
vidro (s.) mẽphywo
cesta (tipo de) (s.) omi, seppa,
seppa'ĩn, serepãm
tecer – (v.i.) omik

som de – (ideof.) mā
tipo de folha usada para fazer
cestas (s.) 'omi okōrāsap
bandoleira para carregar bebê (s.)
'amÿm
pá de remo (s.) eppa

C 3.3 Armas e ferramentas

espingarda (s.) opogmÿpān
lança (s.) mokore
tipo de clava (s.) nhēpyry
flecha (s.) mypān
pena de flecha (s.) mypān papy
arco (s.) or'ep
machado (s.) tānh'ommÿ
machado de pedra (s.) hikynyt
terçado (s.) tānhaty, hi epa (termo antigo)
cabo (s.poss.) 'op, pisop
prego (s.) pikkōmopory
corda (s.) takipa

C 3.4 Corte

facã (s.) tānh
facão (s.) hi ãnã (termo antigo)
machado (s.) tānh'ommÿ
machado de pedra (s.) hikynyt
lenha (s.) sōg
fazer ponta (v.t.) nhōseg
pontiagudo (a.) nhōsek

bico (s.) mojopa
embotado (a.) opykynyt, kynyt
cortar (v.t.) sing. opĩ, pl. okēnh
– **um pouco (ideof.)** kip
coisa a ser cortada (a.) opĩmpa
pedra para afiar (s.) iso ky'ep

C 3.5 Outros

coisa (s.) akina, kina
espelho (s.) harahara
óculos (s.) harahara
guarda-chuva (s.)
asoripapa'ewera (lit. asa de morcego)
brinquedo (s.) òm, pōdōmō
corda (s.) takipa
algodão (s.) erery
embrulho (s.) pykyp
archote (s.) myrytik mywog
lamparina (s.) mywo se mi
querosene (s.) mywo se
lanterna (s.) mywo
pilha (s.) myno'et
bico de lanterna (s.) sypo
retrato (s.) òm
modelo (s.) òm
esteira de palha (s.) tōmejemã
chapéu (s.) omykyp

C 4 VESTUÁRIO

C 4.1 Vestes

roupa (s.) pykyp
blusa (s.) pykywohÿn
calças (s.) pykypsa'ep
cinto (s.) sokoty
embrulho para pernas e braços (s.) poj
sapato (s.) pipykyp
chapéu (s.) omykyp

C 4.2 Costura

costurar (v.t.) pirarãmã
tecido (s.) pykyp
tecido inteiro (s.) pykypopĩma

C 4.3 Adornos

touçado (s.) òm'et
decoração colocada no septo nasal (s.)
nhōpi
talismã (s.) kyt
colar para mulher (s.) mōetmãg
– **para homem (s.)** nãnyÿmÿ
colar (s.) mōet
bracelete (s.) (enfeite para parte superior do braço) nãpioky
pulseira (s.) pypi
cinto (s.) sokoty

tornozeleira (s.) semyko
brinco (s.) opi
pintado com genipapo (a.) 'ejêmã
pintar
– **com urucu** (v.i.) ekyg
urucu (s.) eky
genipapo (s.) kinapasoj
avermelhada (a.) somörõ
desenho (s.) 'ejep

enfeitado (a.) pojatĩ
perfume (s.) nhĩg
embelezar (v.i.) hãrãjjat
cesta para carregar encantos (s.)
amynnĩpa
embrulho para pernas e braços (s.) poj
colar para bebê (s.) ejepo mõennã
colar para criança (s.) tirira'o

C 5 LIMPEZA

C 5.1 Corpo e roupas

pentear (v.t. e v.i.) siika
tomar banho (v.i.) oty
perfume (s.) nhĩg
secar (v.t.m-) pihop, pok
limpar (v.t.) paka
limpo (a.) pipokowa
sujo (a.) ãm, opam, syt

estar – (v.i.) ãm
mergulhar (v.i.) teppyg
som de – (ideof.) kop
molhado (a.) semok

C 5.2 Utensílios e terreno

varrer (v.t.) tyj
lavar (v.t.m-) hörõn

C 6 LOCOMOÇÃO

C 6.1 Viagem

ir (v.i.) sing. tat, pl. hot
– **de carro, burro etc** (v.t.) tag
– **novamente** (v.i.) taranã
– **olhar** (v.i.) so'ot
viajar (ideof.) hoho
– **longe, (andando)** (v.i.)
sa'ẽmsa'ẽm
chegar (v.i.) sing. yryt, herẽn,
otãm, pl. ymykyj
– (ideof.) tõg
voltar (v.i.) otyt
som de avião chegando (ideof.) aooo
virar (v.i.) kara
– (v.t.m-) karynã
para mim, para cá (adv.) kãgõ
andar (v.i.) taraka
andando (adv.) sing. tyka, pl. git
– (ideof.) sing. tek, pl. nerek,
terek
picada (s.) põnpa
passear (v.i.) terep

atravessar (v.t.) kokyt
partir (v.i.) ãrã
sair (v.i.) herẽn, mõmykyj
– **do lugar** (ideof.) atop
– (ideof.) hery
aproximar (v.i.) ymykyj
deixar (v.i.) herẽn
– (v.t.) opyj
– (ideof.) pak, hery
pisado com rastos (a.) pesẽg
circundar (v.t.) kej'it
entrar (v.i.) mẽm, mõmẽm
– **no mato** (ideof.) mõg
– **no veículo** (ideof.) kÿrÿm
som de – (ideof.) tõrõnh
nadar (v.i.) taktag
encontrar (v.i.) atĩn
visitar (v.i.) terep
chegada com pressa (ideof.) sok
escorregar (ideof.) kÿkÿn
descer (v.i.) kyp

cair (v.i.) ako, 'ot
 – (ideof.) pyg
puxar (v.t.) atej
 – (v.t.m-) herên
subir (v.i.) amo
 – (ideof.) kÿrÿm
parar (v.i.) jÿg
 – (ideof.) nhyk
buscar (v.i.) pyki
passagem (s.) (de uma pessoa)
 tatapa, (de muitas pessoas) hotopa
rolar (v.i.) okyraot
rápido (a.) hirinã
 – (adv.) okym
correr (ideof.) hoho, tettet
 – (v.i.) pykÿn
 – junto (v.i.) pi'orot
correndo (ideof.) herere
marchando (ideof.) syryp
pular (v.i.) kysep
 – (ideof.) okyjo, trrrt
trazer (v.i.) herên

C 6.2 Destino e localização

direção (s.) kÿn
para (a.) -p, pip
local (a.) -p
aqui (adv.) hak, hyp
 – **no chão** (adv.) hywa
lá (adv.) hoori
 – (a.) ari
de – (a.) piri
mais para – (adv.) onÿpa
 – **vem** (interj.) ko'yt
para cá (adv.) kãgop
para mim (adv.) kãgo
pelo (a.) tÿm
longe (adv.) opa
para a superfície (adv.) hÿra
contato físico (ideof.) sok
fazer – (v.i.) asog
caminho (s.) pa
estrada (s.) (lit. caminho largo)
 paky'op
trilha (s.) pa

rumo (s.) kÿn
cidade (s.) koop
aldeia karitiana (s.) akãn
capoeira velha (s.) sa'emikiip
roça de amendoim (s.) mĩ'ĩmi
outra roça (s.) ky'opo
barreiradas antas (s.) 'iriwonhÿ
Igarapés
 – **do Leite** (s.) Sywyty
 – **Paca** (s.) Senhögö'ĩnã
 – **do Taperebá** (s.) Pityjamojop
lugar de capoeira (s.) pa pojpok
lugar para reunir-se (s.) ako
Rios
 – **Candeias** (s.) Sekket
 – **Jamari** (s.) Eryse
 – **Madeira** (s.) Eseti
 – **Saputi** (s.) Toronãmãm
outros lugares antigos no mato (s.)
 akãn pi okorãn, akãn
 py'ejêm, myry'i otyp, tẽn
 here, mypyryky, pok pat, py
 pat, py oti, ky'e parako, py
 sokora, akãnaty, pa okoroj

C 6.3 Veículos

canoa (s.) gojo
carro (s.) gojo
aeroporto (s.) kypypa
ônibus (s.) gojo
som de motor (ideof.) tyky
entrar no veículo (ideof.) kÿrÿm
ir de carro, burro etc. (v.i.) tag
passagem (s.) (de uma pessoa)
 tatapa, (de muitas pessoas) hotopa

C 6.4 Transferência de objetos

tírar (v.t.) ot
 – (v.t.) pi
 – (ideof.) sypak
 – **logo** (v.i.) pyp
 – **palha** (v.t.) niry
carregar (v.t.m-) kēnh
 – **no quadril** (v.i.) apejo
passar (v.t.m-) kokyt
dar (v.t.) hit

– **para todos** (ideof.) nak
colocar (v.t.) amỹ amỹn
– **no chão** (v.i.) pymak
empurrar (v.t.) pimik
buscar (v.i.) pyki
puxar (v.t.) atej

– (v.t.m-) herên
– **palha com as mãos** (ideof.) teej
– **palha nas costas** (ideof.) syyk
– **pau etc** (ideof.) sypak
enviou (ideof.) sok

C 7 DIVERTIMENTOS

C 7.1 Música e recreação

cantar (v.i.) hỹrỹnh
brincar (v.i.) o'ot, pôm, py'o
brinquedo (s.) põômõm
dançar (v.i.) terekterek
violão (s.) tõmtõm

flauta

– **de taboca** (s.) nhewy
tipo de – (s.) sowy
tocar – (v.i.) nhewyg
som de – (ideof.) tit, tyri

C 8 POSSE, LIBERAÇÃO E COMÉRCIO

achar (v.i.) typ
– (v.t.) typtym
ter muito (v.t.) hik
pegar (v.i.) pit, hon, kak
– (v.t.) nhỹn, pyso
– (ideof.) tyk
– **com a mão** (ideof.) kej
– **de cima** (v.t.) okop
– **muito** (v.i.) ahopỹn
guardar (v.t.) amỹ, agaari
esconder (v.t.m-) hej
fechar (v.t.) kynõ, tõ
descobrir (v.i.) typy
amarrar (v.i.) soko'ĩ
puxar (v.t.) atej
– (v.t.m-) herenã
– **e quebrar** (ideof.) kyj
ajuntar (v.t.) mosyk, pi
– (v.t.m-) mõ
– (ideof.) sykpak
levar (v.t.) atot
– (v.t.m-) hot, kokyt
faltar (v.i.) pi'in

apertar (v.i.) pesek, ky'yrỹm
posse (s. poss.) hot
para mim (adv.) kãgo
meu (pron.) y
seguro (v.i.) pyso
mandar (v.t.) mãna
– (v.t.m-) tat
perder (v.t.m-) pyranym
jogar (v.t.) atik, pyn
– (ideof.) myj, pajjik
dividir (v.t.) pyr'on
– (v.i.) nãg
soltar (v.i.) pihog
jogar para baixo (v.i.) takpykỹn
arrumar (v.t.) pit
comprar (v.i.) akina'y, amỹ,
athanãn
– (v.t.) hik
vender (v.i.) pyr'on
procurar (v.t.) pimop
eu pago de volta (interj.) yryhon
emprestar (v.i.) pymo'it

D SERES HUMANOS - RELAÇÕES ENTRE INDIVÍDUOS

D 1 CLASSIFICAÇÃO DO SER HUMANO

D 1.1 Origem étnica ou local

karitiana (pron.) yjja
índio bravo (s.) opok, opokpita,
kyrynym
pessoa regional, brasileiro (s.) opok

D 1.2 Idade, sexo ou status

jovem (a.) kerep, op'it
rapaz (s.) nõko'it
macho (s.) ota
fêmea (s.) ejpato, soj
mulher (s.) nhõnso
homem (s.) taso
amante (s.) ejomakat, kyrÿn,
my'et, onikij
senhor (termo de respeito) (s.poss.)
omyj, symo
chefe (s.) myj
pajé, feiticeiro (s.) pyharÿnh
criança (interj.) mÿ'ĩnã

D 1.3 Parentesco

povo (s.poss.) py'eso
outra pessoa (s.poss.) ota
pessoal (s.poss.) pojogo, py'eso
outro (s.poss.) otat, pojogo
família (s.poss.) ky'o
esposa (s.poss.) sooj
marido (s.poss.) mãn
sogra
– **homem falando** (s.poss.) pãm
– **mulher falando** (s.poss.) sokitty
pai
– **homem falando** (s.poss.) 'it
– **mulher falando** (s.poss.) syp
mãe (s.poss.) ti
filho(a)
– **homem falando** (s.poss.) 'it
– **mulher falando** (s.poss.) 'et
irmã
– **homem falando** (s.poss.) pãn'ĩn

– **mais nova, mulher**
falando (s.poss.) kypeet
– **mais velha, mulher**
falando (s.poss.) haj

irmão

– **mais novo, homem falando**
(s.poss.) keet
– **mais velho, homem falando**
(s.poss.) haj
– **mulher falando** (s.poss.) syky

prima

– **filha do irmão da mãe, homem ou**
mulher falando (s.poss.) timõj
– **homem falando** (s.poss.) sooj
– **paralela, homem falando** (s.poss.)
pãn'ĩn

– **mais nova, mulher**
falando (s.poss.) kypeet
– **mais velha, mulher**
falando (s.poss.) haj

primo, filho do irmão da mãe (s.poss.) owoj

– **paralelo, mais novo, homem**
falando (s.poss.) keet
– **mais velho, homem**
falando (s.poss.) haj
– **mulher falando** (s.poss.) syky
primo(a), filho(a) da irmã do pai,
homem falando (s.poss.)
sokite'et
– **mulher falando** (s.poss.) ete'et

avô

– **pai da mãe** (s.poss.) owoj
– **pai do pai, homem**
falando (s.poss.) omyj
– **mulher falando** (s.poss.) mãn

avó

mãe da mãe (s.poss.) timõj
mãe do pai, homem
falando (s.poss.) sooj
– **mulher falando** (s.poss.) omyj

neta

- **filha do filho, homem**
falando (s.poss.) sooj
- **mulher falando** (s.poss.) ogot

neto

- **filho do filho, homem**
falando (s.poss.) ogot
- **mulher falando** (s.poss.) mǎn

neto(a)

- **filho(a) da filha, homem**
falando (s.poss.) sokite'et
- **mulher falando** (s.poss.) ete'et

tio

- **irmão da mãe, homem**
falando (s.poss.) tait
- **mulher falando** (s.poss.) syky'et
- **irmão mais novo do pai, homem**
falando (s.poss.) syp'et
- **mulher falando** (s.poss.) syky'et
- **irmão mais velho do pai** (s.poss.)
sywyty

tia

- **irmã do pai, homem**
falando (s.poss.) sokit
- **mulher falando** (s.poss.) 'et
- **irmã mais nova da mãe** (s.poss.)
te'et
- **mais velha da mãe** (s.poss.) tity

sobrinho

- **filho do irmão, homem**
falando (s.poss.) irogot
- **mulher falando** (s.poss.) syp

sobrinho(a)

- **filho(a) da irmã, homem**
falando (s.poss.) saka'et
- **mais nova, mulher**
falando (s.poss.) korõg'et
- **mais velha, mulher**
falando (s.poss.) haja'et

sobrinha

- **filha do irmão** (s.poss.) tiogot

D 1.4 Gostar ou não

trabalhador (a.) ogõm

camarada (s.) õwẽ

querida (s.) õwẽ

imoral (a.) ogop

estúpido (a.) sikirip

estar louco (v.i.) popom

mexer (v.i.) pi'õjãna, pytag,
takatakãn

bravo (a.) pa'ira, sohop

besta (a.) sikirip

adúltero (s.) pysohit

preguiçoso (a.) 'ok

estar – (v.i.) 'okÿn

incestuoso (a.) ky'otsaraak

roubar (v.i.) pytag

amante (s.) ejomakat, kyrÿn,
my'et, onikij

amar (v.i.) a'ak, pymÿna

amando (a.) pasa

incrédulo (s.) asywytig

desavergonhado (a.) omygmã

D 1.5 Nomes pessoais

nome (s.poss.) sat

Nomes - Homens

José Barabadá Karitiana Pypa

José Pereira Karitiana Pyrojig

Waldemar Karitiana Pitanã

Antônio Garcia Karitiana Tãg'y

Cinzino Dantas da Silva Karitiana
Py'awa

Epitácio da Silva Karitiana Kymyga

Luiz Francisco Karitiana Taõgyna

Antônio Paulo Karitiana Sotĩny

Gumercindo da Silva Karitiana Taty

João Antônio Karitiana Pysÿrÿmÿ

Francisco Delgado Karitiana Mypãnãm

Salomão Ferreira Karitiana Ta'opyg

Francisco Moraes Karitiana (falecido)
Ta'ohira

Raimundo Nonato Karitiana
Pyropawag

Dirceu Walter Karitiana Mipyna

Antenor de Assis Karitiana Ahĩ

Meireles da Silva Karitiana Py'awa

Waldomiro Ferreira Karitiana Tepati

Jorge Marcelino Karitiana Atak

José Maria Karitiana Pypa

Sebastião da Silva Karitiana
Kyorÿnha
José Ribamar Karitiana Gijohyk
Carlito da Silva Karitiana Orowejo
Fernando Cardoso Karitiana
Taogarÿga
Nelson Da Silva Karitiana Pypa
Antônio José Karitiana Taonÿnh
Rogério Karitiana Kyõga
Orlando Karitiana Taomẽ
Roberto Carlos Karitiana

Nomes - Mulheres

Raimunda Pitanga Karitiana Nykyhem
Maria Nazaré Karitiana Nysõnõmã
Nazaré Garcia Karitiana Nysõm
Joana Roque Karitiana Nysoenha
Enedina da Silva Karitiana
Nypyharÿnh
Julia Morais Karitiana Semig
Joana Bigode Karitiana Yjhona
Augusta Ferreira Karitiana Yjek
Maria das Graças Karitiana
Pysyrina
Alzira Pereira Karitiana Nÿserep
Maria Izabel Karitiana Nÿpyip
Maria Benita Karitiana Ojitapo
Jacira Karitiana Pykyõm
Joaquina Bigode Karitiana Nÿorẽm
Maria Rosa Garcia Karitiana Pisap
Helena Karitiana Mārõpap
Rosa da Silva Karitiana Nypypārÿnÿ
Maria Barabadá Karitiana Paserek
Silvinha Delgado Karitiana Nõmpykyp
Maria de Lourdes Morais Karitiana
Eremymy'yt
Iraci Nonato Karitiana Myryp
Teresinha da Silva Karitiana Hihõ
Lindalva Karitiana Nypyjon

Neide Morais Karitiana Erykorog
Margarida Karitiana Ererysõ'õ
Teresinha Karitiana Majo
Esmeralda Pereira Karitiana Napa
Raimunda Bigode Karitiana Nhopiwa
Mariquinha Karitiana Nyjon
Irene Karitiana Mõrõmõnã
Conceição Pereira Karitiana Anhig
Janete Pereira Karitiana Otÿn
Maria Vilani Karitiana Kytopyryp
Vera Maria Pereira Karitiana
Alexandra Delgado Karitiana
Nypejek
Dulcinéia Pereira Karitiana
Ederlândia Garcia Karitiana
Omẽteparanã
Joelma da Silva Karitiana
Nypyharÿnh
Cecília Maria Karitiana Mijoro
Kátia Regina Karitiana Yjhon

D 1.6 Pronomes pessoais e demonstrativos

eu (pron.) y, ÿn, ÿnÿ
você (pron.) a, ãn, ãnh
vocês (pron.) aj, ajja
ele (pron.) i
nós (pron.) yj, yjja
– (exclusivo) (pron.) yta
meu (pron.) y
seu (pron.) a
dele (pron.) i
a nós (pron.) mÿj, mÿta
a você (pron.) mã
a vocês (pron.) mãj
aquele (pron.) 'aka, onÿ
este (pron.) ã, nhã

D 2 COMUNICAÇÃO

D 2.1 Não-verbal

D 2.2 Maneira de falar

falar (v.i.) han
falando

pessoas – (ideof.) oo
som de pessoas – (ideof.) eee
gritar (ideof.) hõhõ
– (v.i.) kitkîn

gritando (ideof.) hororo
chamar (v.i.) sãn
mensageiro (s.) han ako
mentir (v.i.) hõrõnh
mentiroso (a.) hõrõnh
fofoca (s.) hansara
gritar de dor (ideof.) 'a, yyy
ruim, um estalo produzido na boca (a.)
sara'i

D 2.3 Saudações

Bom-dia! (interj.) go i haap
Boa-noite! (interj.) go i mõnh

D 2.4 Perguntas

pergunta (interrog.) hỹ
perguntar (v.i.) sana
qual? (interrog.) mõn
quando? (interrog.) tikat
quantos? (interrog.) tikat
quem? (interrog.) mõra
o que? (interrog.) mõramõn
o que vai fazer? (interrog.) nõhe
será que? (interrog.) okyt
como? (interrog.) tikat
onde está? (interrog.) ta'i
para-? (interrog.) tiho
porque (interrog.) mõrãõg

D 2.5 Interjeições

sim! (interj.) hỹỹ, nhõ'a
não (interj.) o'i
eh! (interj.) ah
puxa! (interj.) okka
Graças a Deus! (interj.) soro'ĩntỹm
psiu (ideof.) mã
ai! (expressão de dor) (interj.) õwĩ
Ó! (interj.) ã
cuidado (interj.) koro'opkaarãn
vamos! (interj.) my'ari, myh
espere aí (interj.) ko'ãjty
está bom (interj.) pyse'an
OK! (interj.) hỹỹ
olha! (interj.) yrhĩn
obrigado (interj.) yryhon

vem cá (interj.) a yry kago

D 2.6 Grau de dúvida

afirmativo (adv.) iri, ka, py, pyr,
pyry
usado com v.i. (adv.) ta, taka
usado com v.t. (adv.) nã, nãka
acreditar (v.i.) kymawak
se (conj.) tykit
senão (conj.) kitykit

D 2.7 Postura

deitado (adv) sing. tysypỹn, pl. tysyp
sentado (adv.) sing. tẽn, pl. tysyp
andando (adv.) sing. tyka, pl. git
– (ideof.) syryp
em pé (adv.) sing. tyso, pl. tysowãn
levantar (ideof.) pỹn
inclinare (v.i.) põg
alisar (v.t.) pika
agachar-se (v.i.) sẽg
arqueado (a.) okysera
fila de pessoas (s.) terera
ficar em pé (v.i.) aso, gary,
nhygnhyg

D 2.8 Conjunções

se (conj.) tykit
senão (conj.) kitykit
enquanto (conj.) ot
então (conj.) atỹm, po'or
entretanto (conj.) a'ot
seguida, em (conj.) amyk
depois (conj.) amyk, mãsõg,
mõrasõg, myy
daí (conj.) apip, mãsõg, mõrasõg
dali (conj.) apirimat
condicional (conj.) tykit
para (finalidade) (conj.) pat
resultado negativo (conj.) nhõro
assim (conj.) apiri, atykit
aí (conj.) apip

D 2.9 Outras partículas gramaticais

e (a.) tỹm

negativo (adv.) ki, nhõro, pan, (de perguntas) kymĩnĩ
já (adv.) horo, myg
já não (adv.) kihoro
de novo (adv.) yhĩn, oko
indicador de objeto com v.i. (a.) ty
expressão de incerteza (o falante não viu o acontecimento) (adv.) õm
não mais (adv.) okoko

dúvida (adv.) nhỹn
deve (adv.) anaki
mesmo (adv.) ala, mỹrỹ'ĩn, pitat
deixe (adv.) õ'ĩ
ainda não (adv.) kihoro, sa
assim (adv.) kat, oro, kahyt
aí (adv.) koro'a
resultado (adv.) sog, nhỹr

E SERES HUMANOS - ATIVIDADES PSÍQUICAS E RELIGIOSAS

E 1 ATIVIDADES MENTAIS

E 1.1 Obter e esquecer informações

acreditar (v.i.) kymawak
saber
– **como fazer** (v.i.) pypyn
– **um fato** (v.i.) sonyp
não sei (interj.) o'a
lembrar (v.i.) sikinãn
– **causar** – (v.t.m-) sikinãn
pensar (v.i.) koro'ophan
estudar (v.i.) py'ej
concentrando-se (a.) koro'opkara
esquecer (v.i.) kypõnh, niwyt
imaginar (v.i.) kãnãn
escrever (v.i.) py'ej

escritura (s.) py'ejep

E 1.2 Plano e desejo

precisar (v.i.) pytĩg
plano (s.) koro'ophannãm
querer (v.i.) pytĩg
– (adv.) wak
– **ou não q.** (adv.) wagywa
– **coisas** (bebê) (a.) pysohirit
– **comida** (v.i.) siki'y
não – (v.i.) hokokimmãn
estar com vontade (v.i.) sowak
intenção (s.) koro'ophannãm
desejar comer carne (v.i.) kyjara

E 2 EMOÇÃO

E 2.1 Alegria e tristeza

rir (ideof.) haha, harara
– (v.i.) anyjy
sorrir (v.i.) anyjy
alegre (a.) osen
– **ficar** – (v.i.) osen
alegria (s.) koro'owosennã
ter saudades de (v.i.) koro'oppasap
chorar (v.i.) hyryp
triste (a.) koro'oppasap, põgyp
– **ficar** – (v.i.) amotin
gostando do ar livre (a.) perak

gostar (v.i.) siki'y
– **de fazer** (v.i.) pasan
– **muito** (v.i.) a'ak
achar graça (v.i.) anyjy

E 2.2 Medo e hostilidade

não violento (a.) põnki
bravo (a.) pa'ira, sohopo
brigar (v.i.) ypi, pa'iri
lança (s.) nhẽpỹrỹg
estar com medo (v.i.) opipatin
medroso (adv.) pit
roubar (v.i.) pytag

vingar (v.t.m-) ogona
 – (v.i.) ogon
bater (v.t.m-) mĩ
 – (v.i.) pyr'ot
 – (ideof.) tÿg
 – **com folhas** (ideof.) pok
com raiva (a.) pa'ira
tipo de clava (s.) nhẽpÿrÿg
tremer (v.i.) tirira
manso (a.) pyhok
perigoso (a.) soti
estar – (v.i.) sotin
apanhar (v.i.) pyr'ot
cheio de flechas (a.) pehererahĩnĩma

fazer vigília (v.i.) kyp
vencer (v.i.) siga
descascado (a.) hokohoko
segurar (v.t.) kak
bebida tomada antes da guerra (s.)
 mypãn se'y, mypãn se'yyp

E 2.3 Vergonha

desavergonhado (a.) omygymã
vergonha
com – (a.) omykÿn
estar com – (v.i.) omyk
ruborizar-se (v.i.) sãm

E 3 DIMENSÃO E AVALIAÇÃO

E 3.1 Quantidade, específica e aproximada

um (a.) mÿhĩn
dois (a.) sypõm
três (a.) mÿnhÿm
quatro (a.) otannÿmÿn
cinco (a.) yj pyt
seis (a.) mÿhĩn yj py ota 'oot
sete (a.) sypõm yj py ota 'oot
oito (a.) mÿnhÿm yj py ota 'oot
nove (a.) otannÿmÿn yj py ota 'oot
dez (a.) yj py ota tyta
onze (a.) mÿhĩn yj pi 'oot
doze (a.) sypõm yj pi 'oot
quinze (a.) mÿhĩn yj pipyt
dezesesseis (a.) mÿhĩn yj pi ota 'oot
dezoito (a.) sypõm yj pi ota 'oot
vinte (a.) yj mÿhĩn pipyk
vinte-um (a.) mÿhĩn yj ota py 'oot
vinte-cinco (a.) mÿhĩn yj ota pypyt
vinte-seis (a.) mÿhĩn yj ota pyta 'oot
vinte-sete (a.) sypõm yj ota py ota 'oot
trinta (a.) sypõm yj ki pipyk
quarenta (a.) mÿhĩn yj otapi 'oot
todo (a.) akatÿm, on

todo mundo (a.) arahot
só (a.) mÿry'ĩn
nada (a.) mo
nada mesmo (a.) horory
igual (a.) hyryra
outro pedaço (s.) opi
pouco (adv.) it
 – (a.) pymyra, sypõm
contar (v.t.) pasag
somar (v.t.) pysag
muito (a.) harary, honnã, kana
 – (adv.) pitat
muito junto (a.) ako, kityg

E 3.2 Tamanho

pequeno (a.) 'ĩn, sing. sĩ'ĩ, pl. it'ĩn
grande (a.) sing. ty, pl. onyt
fino (a.) ewet, pasawak, pymĩrĩm
espesso (a-) paneto
grosso (a.) paneto, patyrat
leve (a.) pawak
pesado (a.) pyti
curto (a.) okÿn, tek
comprido (a.) horop, horowa
 – (fila de pessoas) (a.) hõromãj
gordo (a.) orojan, pisyp
magro (a.) 'ewet
engordar (v.i.) pisywynã

largo (a.) ky'op, penot
amplo (a.) penot
alto (a.) ohÿn

E 3.3 Qualidade

bom (a.) se'a
 muito – (a.) tase
 ser – (v.i.) se'an
ruim, um estalo produzido na boca (a.)
 sara'i
bonito (a.) harÿnh
bacana (a.) tase
novo (a.) got, op'it
estar de novo (v.i.) sotÿn
velho (a.) hyk
forte (a.) korög, okörög, pykorög
fraco (a.) pysowot
pronto (a.) no
inacabado (a.) noki
cheio (a.) osykyry
 quase – (a.) ynok
vazio (a.) pi'ywyp
bravo (a.) pa'ira, sohöp
manso (a.) pyhok
mole (a.) ohyryp, osowot
devagar (ad v.) mÿnat
rápido (a.) hirinã, pawako
 – (adv.) okym
podre (a.) nãm
estragado (a.) sara'it
defeito (s.) sara'ak
consertar (v.t.) harÿnhjat
sujo (a.) ãm, opaammã, syyt
 estar – (v.i.) ãm
silencioso (a.) pawak
 – (ideof.) kypyjarywa
claro (a.) poroj
parece (adv.) horot
frio (a.) anik, ke'õ
liso (a.) saraka
besta (a.) sikirip
entupido (a.) opaammã
inchado (a.) peka
redonda (a.) atÿnã
perigoso (a.) soti

estar – (v.i.) sotin
reto (a.) terep
doce (a.) kowot
trabalhador (a.) ogÿm
realmente (adv.) soro'an

E 3.4 Relação entre posições

lugar (s.) mi, pa
beira (s.) okyp
 na – (a.) anep
esquerdo (a.) pönh
fundo (a.) pemek, pihorop
baixo (a.) emak
 em – (a.) ati
 em – (a.) samipa
baixar (v.i.) emag
cima
 de – (adv.) ohÿn
 em – (a.) anigokyp
 empurrar para – (v.i.) kak
chão (adv.) or'ot
atrás (s.) anikij
para trás (adv.) nere'op
em frente (a.) omot, yrypat
 para – (adv.) anhön
perto (adv.) mypi
longe (adv.) opap
lado (s.poss.) korona
 ao – (a.) newota, pykyry'ep
 outro – (s.) newota
dentro (a.) kypip, pip
ao redor (adv.) atÿn
escondido (a.) pïmøj
pendurar (v.i.) terep
pendurado (a.) myjog
aqui (adv.) haka, hpy, hywa
pelo (a.) tÿm

E 3.5 Tempo, específico e geral

ano (s.) gögörögö
mês (s.) kinapipok, oti
dia (s.) kat
noite (s.) mõnh, nip
dia (s.) kat
noite (s.) mõnh, nip

levantar (sol) (v.i.) hap
escurecer (v.i.) mōnh
escuro (a.) nip, pimōnh

Horas

3:00 h. (s.) gohaap
6:00 h. (s.) gokyp ohÿrÿn got
8:00 h. (s.) gokyp ohÿntēnhi'ot
11:00 h. (s.) omēnna saaryt
12:00 h. (s.) gokyp ĩ ohÿn,
omēēna
14:00 h. (s.) gokarÿn mÿrÿ'ĭn
16:00 h. (s.) gokarÿn pitat
18:00 h. (s.) gokyp pōnket
19:00 h. (s.) gomōnh tēnhi 'oot
20:00 h. (s.) gokypy tat
24:00 h. (s.) nipsena
longo atrás (adv.) kerip
sempre (no passado) (adv.) hyko
passado (adv.) -t
anteontem (s.) onÿjonÿnh
ontem (adv.) kota
hoje (s.) ka'it
amanhã de madrugada (s.) kerēmnaĵ

amanhã (s.) nim
depois de amanhã (s.) nimonÿri
depois de pouco tempo (adv.) kit'ĭn
no futuro (adv.) arāg
futuro (adv.) i
primeiro (adv.) anyk
já (adv.) myg
depois (conj.) amyk, māsōg,
mōrasōg, myy
logo (adv.) okym
quase (a. e adv.) pasag
– (adv.) wak, saara
no ponto de (a. e adv.) pasag
mais tarde (adv.) kiri
demorar (ideof.) mōĵa
final (a.) onetep
próxima coisa a fazer (adv.) anyk
cedo (adv.) kerep
nunca (adv.) si'ĭnimāt
agora (adv.) kam
hoje (s.) ka'it

E 4 RELIGIÃO

E 4.1 Objetos, atividades, pessoas

flauta de taboca (s.) nhewy
palheta (s.) sowy
tora cerimonial (s.) nhōmy
milho dos espíritos (s.) gijonĭgã,
gijose
festa (s.) kina pĭsohop
– **de mingau** (s.) konhhik,
kytowoky
– **de milho** (s.) mÿmaryp
tocar flauta (v.i.) nhewyg
tocar violão (v.t.m-) hok
dançar (v.i.) terekterek
lamber (v.i.) harām
amar (v.t.) a'ak
pássaro tipo careca supõe-se que é feito
do sangue de Poren (s.) opoktioky
pajé (s.) pyharÿn
incrédulo (s.) asywytig

E 4.2 Seres sobrenaturais e heróis lendários

espírito (s.) pysāmēn
– **do mato** (s.) pyjowyt
História de Motÿnh Motÿnh (Deus),
Eot, Tomoty, Pipyĵ, Orewok,
Gak, Asori
História de Poren Poren, Porena
soĵ (esposa de Poren)
História de Isoasonnã Isoasonnã,
Ohěj
História de Okorokot Okorokot
História de Taty Taty, Pohÿwÿmÿ,
Kyrp (chefe), Pejeka,
Pyopetēmēm, Myjamipina
História de Taomãg Taomãg, Pijap,
Owoĵajyk, Omōg
Outros seres e heróis Yĵora,
Yĵtahaÿnh, Otana,

Tasoterekterek, Hesãn,
Seset, Pipyty, Ojinnã (mora no
arco-íris), Myjyty, Yjtasõmã,
Te'oromÿ, Takynhëga,

Nõnyjeseppara,
Yjmĩnĩnõ, Nhõnsomĩnĩnõ,
Tasomĩnĩnõ, Taso'i,
Yjtanĩgã.